

avait fait, à cause de Baasa, roi d'Israël; et Ismahel, fils de Nathania, le rempli des corps de ceux qu'il avait tués.

10. Et il fit prisonnier tout ce qui était resté du peuple qui était à Maspath : les filles du roi, tout le peuple qui y était demeuré, dont Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, avait donné le soin à Godolias, fils d'Ahicam; et Ismahel, fils de Nathania, les ayant tous pris, s'en alla pour passer vers les enfants d'Ammon.

11. Mais Johanan, fils de Caré, et tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, ayant appris tous les maux qu'avait faits Ismahel, fils de Nathania.

12. Friront tous les gens de guerre et marcheront pour combattre Ismahel, fils de Nathania; et ils le trouveront auprès des grandes eaux qui sont à Gaboon.

13. Le peuple qui était avec Ismahel, ayant vu Johanan, fils de Caré, et les principaux officiers qui étaient avec lui, furent ravis de joie.

14. Et tous ceux qui avaient été pris par Ismahel à Maspath retournèrent et vinrent trouver Johanan, fils de Caré.

15. Mais Ismahel, fils de Nathania, s'enfuit avec huit hommes de devant Johanan, et se retira parmi les enfants d'Ammon.

16. Johanan, fils de Caré, et tous les officiers de guerre qui étaient avec lui, ayant repris ainsi d'entre les mains d'Ismahel, fils de Nathania, tout ce qui était resté du peuple qu'il avait pris à Maspath, après avoir tué Godolias, fils d'Ahicam; ayant repris, dis-je, les gens de guerre qui étaient vaillants, les femmes, les enfants et les eunuques qu'il avait ramené de Gaboon.

17. Ils s'en allèrent tous ensemble, et s'arrêtèrent en passant à Chanaan qui est près de Bethléhem, pour se retirer ensuite en Egypte.

18. Et pour se mettre ainsi à couvert des Chal-

quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israel; ipsum replevit Ismahel filius Nathaniae occisus.

10. Et captivus duxit Ismahel omnes reliquos populi, qui erant in Maspath; filias regis et universum populum qui remanserat in Maspath; quos commendaverat Nabuzardan princeps militie Godolie filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Nathania, et abijt ut transfret ad filios Ammon.

11. Audivit autem Johanan filius Caroe, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, omne malum quod fecerat Ismahel filius Nathaniae.

12. Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathaniae, et invenerunt eum ad aquas nullas que sunt in Gaboon.

13. Cumque vidisset omnis populus qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caroe, et universos principes bellatorum qui erant cum eo, letati sunt.

14. Et reversus est omnis populus quem ceperat Ismahel, in Maspath; reversusque abijt ad Johanan filium Caroe.

15. Ismahel autem filius Nathaniae fugit cum octo viris a facie Johanan, et abijt ad filios Ammon.

16. Tulit ergo Johanan filius Caroe, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, universas reliquias vulgi, quos reduxerat ab Ismahel filio Nathaniae de Maspath, postquam percussit Godoliam filium Ahicam; fortes viros ad pradium, et mulieres, et pueros, et eunuchos quos reduxerat de Gaboon.

17. Et abierunt, et sederunt peregrinantes in Chanaan, quae est juxta Bethlehem, ut pergerent, et introiret in Egyptum.

18. A facie Chaldaeorum; timebant

19. *Quo sunt in Gaboon*, Gaboon était une ville de la tribu de Benjamin, peu éloignée de Jérusalem. Maspath devait en être encore plus près. De grandes assemblées du peuple s'y étaient tenues (Jug., XV, 1; XXI, 15; 1. Reg., VII, 5; S, 17); et le tabernacle y fut quelque temps (1. Mac., III, 40).

20. *Timebant enim eos*. Il était plus sage, comme le voulait Jérémie, de rester en Judée, et d'envoyer à Nabuchodonosor ses ambassadeurs qui lui expliqueraient ce qui s'était passé. Mais il y avait eu des Chaldéens de tues, et les Juifs craignaient qu'on ne les rendit responsables de ces meurtres. Ils résolurent donc de s'enfuir en Egypte, et s'enlevèrent ainsi tout espoir de retourner dans leur pays, tant que durerait l'empire de Babilone.

10. *Filias regis, Sedeciae*, conjugas filii trucidati fuerunt c. 39, 6; filias autem credibile est cum ignobili vulgo Godolie commistasse remansisse, utpote a quibus nihil periculi timebatur. — *Abijt ut transfret ad filios Ammon*, filios fortasse pro municipis usurvus, vel Ammonitis mancipiaturus.

11. *Omnes principes bellatorum*. Multi duces fugiente rege Sedeciae huc illic fugerunt: ex quorum numero hi erant.

12. *Ad aquas nullas*. Intelligit piscinam Gaboon, sive agrum Robustorum, cujus est mentio II. Reg., 2, n. 15: erat Gaboon in via Maspath ad Ammonitas.

13. *Omnis populus*. Captivorum. — *Letati sunt*. Agnovant enim eos adesse sua vindicta libertatis.

14. *Reversus est omnis populus*. Ismahelo fuga lapsa, ut dicitur n. 15.

15. *Cum occurrerit*. Videtur Ismahel arma expetivisse, et Ismahel, et quibus ex suis occisis adfugisse; nam, ut dicitur n. 11, venerat cum decem viris.

16. *De Maspath*. Quas Ismahel captivus duxerat de Maspath.

17. *Sederunt*. Habitaverunt, sedes suas exorunt. — *In Chanaan*. Hebr. est, in loco de quo peregrinatus est Chanaan, id est, in loco quem David dedit Chanaan filio Berzabae, eo quod se, cum fugerit Absolonem, secutus esset, II. Reg., 19, 37.

18. *Quia percusservit Ismahel*. Rati Chaldaeo, nullo discrimine in Judaeos omnes quasi Godolie et Chaldaeorum necis auctores reputantem, ultorem exercitum missurum

enim eos, qui percusservit Ismahel filium Nathaniae Godoliam filium Ahicam, quem prope suarum Babilonis intra Juda.

CHAPITRE XLII.

Les Juifs consultent Jérémie. Le Prophète s'efforce de les empêcher de se retirer en Egypte.

1. Et accesserunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caroe, et Jezonias filius Osaias, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum.

2. Dixeruntque ad Jeremiam prophetam : Cadat oratio nostra in conspectu tuo, et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum, pro universis reliquiis istis, qui derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuerentur;

3. Et amantur nobis Dominus Deus tuus viam per quam pergamus, et verbum quod faciamus.

4. Dixit autem ad eos Jeremias propheta : Audi, ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra, omne verbum quodcumque responderit mihi; indicabo vobis; nec cebo vos quidquam.

5. Et illi dixerunt ad Jeremiam : Sic Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omnia verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus.

6. Sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem mitimus te, obediemus; ut bene sit nobis cum audierimus vocem Domini Dei nostri.

7. Cum autem complerent decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam.

8. Vocavitque Johanan filium Caroe, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, et universum populum a minimo usque ad magnum.

9. Et dixit ad eos : Hinc dicit Dominus Deus Israel, ad quem misistis me, ut prosternerem preces vestras in conspectu ejus;

CAP. XLII. — 5. *Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei*. Ils étaient sans doute sincères, et au moment où ils conjuraient le Prophète de consulter le Seigneur, ils étaient bien résolu à faire ce qu'il leur dirait. Mais quand le Seigneur leur fut connu, elle se trouva tellement en opposition avec leurs propres sentiments, qu'ils n'eurent pas le courage de l'exécuter. C'est l'histoire de tout pécheur qui prend de bonnes résolutions, mais qui n'a pas la force de dominer ses penchants et ses mauvaises habitudes.

CAP. XLII. — 2. *Cadat oratio nostra*. Valeat apud te oratio nostra: exaudi nos: sine te a nobis exorati. Hebraïsmus, ut supra c. 30, 7, et c. 37, 19; et c. 38, 20. Eadem phrasia sequitur paulo post, n. 9. — *Reliquias istas*. Populi tot claudibus superstitis.

4. *Audi*. Exoratus sum, vel obedi, obsecutus sum vestre petitioni.

5. *Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei*. Juramus et testatur Deum, qui est testis et vindex veritatis et fidei, nos velle et fideliter facturos quidcumque ex ore Dei jussuris. — *Inter nos*. Inter principes et populum ex una parte, et Jeremiam ex altera.

6. *Sive bonum... sive malum*. Sive facit aliquid, sive durum, difficile et grave imperaveris; sive prospera, sive adversa nobis conatueris. Hinc est finis longissima parenthesis, c. 40, n. 2, inchoatis fuerat, et versiculo proximo sequenti incipit prophetia. Vide dicta c. 40, n. 1.

7. *Decem dies*. Cunctatus est Dominus id respondere, quod videbat fore rebellibus hinc in perniciem, propter expressam pernicitiam et inobedientiam contra Dei prohibitionem.

9. *Ut prosternerem preces vestras*. Vide dicta n. 2.

déens, car ils les craignaient beaucoup; parce qu'Ismahel, fils de Nathania, avait tué Godolias, fils d'Ahicam, à qui le roi de Babilone avait donné le commandement sur tout le pays.

CHAPITRE XLII.

Les Juifs consultent Jérémie. Le Prophète s'efforce de les empêcher de se retirer en Egypte.

1. Alors tous les officiers de guerre, Johanan, fils de Caré, et Jezonias, fils d'Osaias, et tout le reste du peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand,

2. m'vinrent trouver le prophète Jérémie et lui dirent: Recevez favorablement notre très-humble supplication; et priez le Seigneur votre Dieu pour nous, pour ce petit reste de tout le peuple, car il en est demeuré très-peu d'une si grande multitude d'hommes, comme vous le voyez de vos propres yeux :

3. Afin que le Seigneur votre Dieu nous découvre la voie par laquelle nous devons marcher, et ce qu'il désire que nous fassions.

4. Le prophète Jérémie leur répondit : Je ferai ce que vous désirez; je vais prier le Seigneur votre Dieu, selon que vous venez de me le dire; et je vous rapporterai tout ce qu'il m'aura répondu, sans vous rien cacher.

5. Ils dirent à Jérémie : Que le Seigneur soit témoin entre nous de la vérité et de la sincérité de nos paroles; qu'il nous punisse, si nous ne faisons tout ce que le Seigneur notre Dieu vous aura donné ordre de nous dire.

6. Car nous obéirons à la voix du Seigneur notre Dieu, auquel nous vous prions de vous adresser, soit que vous nous annonciez le bien ou le mal, afin que nous soyons heureux après que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.

7. Dix jours après le Seigneur parla à Jérémie.

8. Et Jérémie appela Johanan, fils de Caré, et tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.

9. Et il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, auquel vous avez voulu que je me dressasse pour représenter vos prières devant sa face :

40. Si vous demeurez en repos dans ce pays, je vous édifierai, et ne vous détruirai point; je vous planterai et ne vous arracherai point: car je suis déjà apaisé par le mal que je vous ai fait.

41. Ne craignez point le roi de Babylone qui vous fait trembler; ne le craignez point, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous pour vous sauver, et pour vous tirer d'entre ses mains.

42. Je répandrai sur vous mes miséricordes, et j'aurai compassion de vous, et je vous ferai demeurer dans votre pays.

43. Que si vous dites: Nous ne demeurerons point dans cette terre, et nous n'écouterons point la voix du Seigneur notre Dieu.

44. Et que vous répondiez: Nous n'en ferons rien: mais nous nous retirerons en Égypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons point le bruit des trompettes; nous n'y souffrirons point la faim, et nous y demeurerons en paix.

45. Écoutez la parole du Seigneur, vous qui êtes les restes de Juda: voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Si vous priez la résolution de vous retirer en Égypte, et que vous vous y retiriez en effet pour y demeurer.

46. L'Épée que vous craignez tant vous surprendra, la famine qui vous donnez tant d'inquiétudes s'y attachera à vous, et vous y mourrez.

47. Tous ceux qui se seront opiniâtrés à se retirer en Égypte, pour y demeurer, mourront par l'épée, par la famine et par la peste; et il n'en demeurera pas un seul, et nul n'échappera des maux que je ferai tomber sur eux.

48. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma fureur et mon

11. *Nolite timere.* Les Juifs qui venaient d'avoir sous les yeux les cruautés dont s'étaient souillées les Chaldéens, trouvaient sans doute ce discours du Prophète bien invraisemblable. Mais s'ils avaient eu la foi d'Abraham, ils se seraient écriés au-dessus de ces apparences, ils auraient eu aveuglément à la parole de Dieu, et ils en auraient été récompensés.

12. *Onnesque viri.* Le Seigneur avait toujours condamné les alliances que les rois de Juda avaient faites avec les Pharaons. Ici il ne veut pas que les restes de son peuple se retirent en Égypte, sans d'abord que, de toutes les nations anciennes, il n'y en avait pas qui fussent venues à Philadelphie comme les Égyptiens. Il avait retiré son peuple de ce pays de corruption, et il ne voulait pas qu'il y retournât.

13. *Sic confabatur indignatio mea.* Il y avait, dans les deux circonstances, une désobéissance formelle aux ordres de Dieu, et le même châtement devait être la conséquence de cette faute.

10. *Si quiscentes manseritis in terra hæc, edificabo vos, et non destruam; plantabo et non evellam; jam enim placatus sum super malum quod feci vobis.*

41. *Nolite timere a facie regis Babylonis, quem vos pavidi formidatis; prole meture me, dicit Dominus; quia vobiscum sum ego, et salvos vos faciam, et eruum de manu ejus.*

42. *Et dabo vobis misericordias, et miserabor vestri, et habitabo vos faciam in terra vestra.*

43. *Si autem dixeritis vos: Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vocem Domini Dei nostri.*

44. *Dicentes: Nequaquam, sed ad terram Ægypti pergevum; ubi non videbimus bellum, et clangorem tubæ non audiemus, et famem non sustinebimus, et ibi habitabimus.*

45. *Propter hoc nunc audite verbum Domini, reliquæ Juda: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Si speraveritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habitetis:*

46. *Gladius quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Ægypti, et famem, pro qua estis solliciti, adsurgat vobis in Ægypto, et ibi morietur.*

47. *Omnesque viri qui posuerunt fiduciam suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, et fame, et peste; nullus de eis remanebit, ne effugiat a facie mali, quod ego afferam super eos.*

48. *Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Sicut confabatur est*

furore meo, et indignatio mea super habitatores Jerusalem; sic confabatur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Ægyptum, et eritis in iuramentum, et in stuporem, et in maledictum, et in opprobrium; et nequaquam ultra videbitis locum istum.

19. *Verbum Domini super vos, reliquæ Juda: Nolite intrare Ægyptum; scientes scietis quia obstetatus sum vos hodie.*

20. *Quia deceperitis animas vestras; vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum, dicentes: Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, et iuncta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, et faciemus.*

21. *Et annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem Domini Dei vestri, super universis pro quibus misit me ad vos.*

22. *Nunc ergo scientes scietis, quia gladio, et fame, et peste morietur in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.*

indignation s'est allumée contre les habitants de Jérusalem, ainsi mon indignation s'allumera contre vous, lorsque vous serez entrés en Égypte; et vous deviendrez l'objet de l'exécration, de l'étonnement, de la malédiction et des insultes des hommes et vous ne verrez plus cette terre.

19. Voici ce que le Seigneur vous dit, ô restes de Juda: N'allez point en Égypte; assurez-vous, selon que je vous le proteste aujourd'hui.

20. Que vous avez trompé vos âmes lorsque vous m'avez envoyé vers le Seigneur votre Dieu, en me disant: Priez pour nous le Seigneur notre Dieu: rapportez-nous ce que le Seigneur notre Dieu vous aura dit, et nous le ferons.

21. Car je vous ai annoncé aujourd'hui ce qui m'a dit, et vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu dans toutes les choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous.

22. Sachez donc maintenant, et assurez-vous que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, dans ce lieu même auquel vous voulez vous retirer, pour y établir votre demeure.

CHAPITRE XLIII.

Les Juifs emmenés avec eux Jérémie et Baruch en Égypte. Prophétie contre l'Égypte.

1. *Facium est autem, cum complisset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc:*

2. *Dixit Azarias filius Osaiæ, et Johanan filius Caræ, et omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris; non misit te Dominus Deus noster, dicens: Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illic.*

3. *Sed Baruch filius Nerie incitavit adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, et tradat faciat in Babylonem.*

19. *Verbum Domini.* L'Hebreu porte: Vaîs, dis-je, ce que le Seigneur a prononcé sur vous, ô restes de Juda. N'allez donc point en Égypte, mais reconnaissez que je vous ai annoncé aujourd'hui le volonte de Seigneur; car vous vous êtes vous-mêmes trompés pour le malheur de vos âmes. Et, certes, vous m'avez envoyé vers le Seigneur votre Dieu, etc.

20. *Cap. XLIII. — Mendacium tu loqueris.* On consulte volontiers, mais on désire que la personne que l'on consulte soit de l'avis qu'on préfère. Autrement on l'accuse de manquer de franchise ou de partialité. Car Jéremie n'osait pas se mettre en opposition directe avec le volonte de Dieu. Alors ils ont recouru à un subterfuge; ils disent que Dieu n'a point parlé comme dit le Prophète, et que, par conséquent, le Prophète est un menteur. Ils voient là une intrigue dont Baruch est l'auteur.

19. *Verbum Domini super vos.* Verbum Domini, quod est contra vos, id est, quod modo subdixi. — *Scientes scietis.* Quod si ergo pergere vultis scitote et memores estote eorum que ego vobis prædixi, vos obstatis ut paratis Domino.

20. *Deceptio animæ vestræ.* Cum extimidatis et jernatis vos fore paratos ad Dei jussum cessavero. Val deceptio Deum, quantum in vobis fuit, in periculum et perniciem animarum vestrarum.

21. *In loco, ad quem.* In Ægypto.

Cap. XLIII. — 1. *Omnia verba hæc.* Apposito; nempe omnia verba hæc, que modo superior capite recitata sunt.

3. *Baruch filius Nerie incitavit te.* Qui fortasse ingenio fervidum quam Jeremias, idem suscebat Judæis ardentibus et vehementibus locutionibus; unde illis orta suspitio cum esse auctorem disturbare perfectionis in Ægyptum.

4. Et Johanan, fils de Caré, et tous les principaux officiers de guerre, ni tout le peuple, n'eurent point la voix du Seigneur, pour demeurer dans le pays de Juda.

5. Mais Johanan, fils de Caré, et tous les autres officiers de guerre, prirent avec eux tous ceux qui étoient restés de Juda, et qui, ayant été dispersés auparavant en divers pays, en étoient revenus pour demeurer dans le pays de Juda;

6. Les hommes, les femmes, les petits enfants et les filles du roi et tous ceux que Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, avait laissés avec Godolias, fils d'Achim, fils de Saphan, et avec eux le prophète Jérémie et Baruch, fils de Nerias;

7. Et ils entrèrent en Egypte, parce qu'ils ne voulaient point obéir à la voix du Seigneur; et ils y vinrent jusqu'à Taphnis.

8. Alors le Seigneur parla à Jérémie, lorsqu'il étoit à Taphnis, et il lui dit;

9. Prenez de grandes pierres dans votre main, et cachez-les dans la voûte qui est sous la muraille de brique à la porte de la maison de Pharaon à Taphnis, en présence de quelques Juifs.

10. Et vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je vais venir et faire venir Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur. Je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il y établira le siège de sa puissance.

11. Il viendra, et il détruira le pays d'Egypte, et il portera la mort à qui est destiné à la mort, la captivité à qui doit souffrir la captivité, et l'épée à qui doit périr par l'épée.

12. Il mettra le feu dans les temples des dieux d'Egypte; il brûlera les temples et ennuèmera

6. *Et Jeronimus prophetam.* Ils firent sans doute violence à Jérémie et à son disciple qui les suivirent pour éviter la mort. Or l'homme de Dieu se dévota, dans l'espérance de les détourner de l'idolâtrie à laquelle ils alloient se trouver exposés.

7. *Uxque ad Taphnis.* D. Calmet croit qu'il ne faut pas entendre la capitale de l'Egypte, mais *Daphne Pictoria*, la ville de Pérou, qui est la première ville d'Egypte, en venant de Judée.

10. *Assuman Nabuchodonosor.* Cette prophétie s'accomplit l'an treizième de la ruine de Jérusalem et du temple, la 33^e du règne de Nabuchodonosor (372 avant Jésus-Christ). Ce prince s'étant rendu maître de Tyr, après un siège de 13 ans, passa en Egypte avec son armée victorieuse, ravagea le pays d'un bout à l'autre, et en rapporta un immense butin. La plus grande partie des habitants périrent par l'épée, par la famine et la peste. Les Juifs, qui se trouvaient en Egypte furent enveloppés dans ce désastre, et il s'en échappa que ceux qui purent se sauver en Judée (*Art de vérifier les dates*).

6. *Filius regis.* Vide dicta supra, c. 41, n. 10.

7. *Uxque ad Taphnis.* Metropolis erat Ægypti, et regis Pharaonis, ubi Moyses sua fecit prodigia, scilicet in campo Raosae, id est, Pans, vel Taphis, Psal. 77, 43.

9. *Lapidis grandes.* Quales eligi solent ut in imis fundamentis ponantur. — *Abocceste* est. Sub terram, quasi aliquos scilicet fundamenta jaciens, et quasi fabricans ex illis solum, ut significet fore ut rex Babylonis occupata Ægypto solum suum ponat in Taphis. — *In crypta.* In loco subterraneo, in caverna ex qua terra effodiatur ad faciendum lutum, et quo lateres formabantur. Hebraice est, *metich*, quod rabbi David interpretatur lutum ex quo lateres fiunt, aut cementum ex calce et arena confectum. Itali simili voce appellat mullam. — *Sub muro latericio.* Ægyptus cum hinc lateribus fabricis abundaret. — *In porta.* Juxta portam, aut e regione porte regis Pharaonis, ubi juberet fieri, ut ostendat ubi tunc domus Pharaonis erat, ibi futuram domum Nabuchodonosor, vulgare hoc factu intelligere Joleus, qui Nabuchodonosorem fugitabant, maxime in illam incursum.

10. *Eccc ego mittam.* Nuncius qui eum vocet: aut illi autem sunt inspirationes, et veniens cogitatio illi in porta. — *Servum meum.* Cujus ministerio uti, quasi carnicidia, ad puniendos sceleris Jutorum et Ægyptiorum. — *Quo abscondi.* Per Jeronimum.

11. *Quos in mortem.* Quos ad mortem, gladium aut captivitatem destinavit, eos Nabuchodonosor tradit in mortem, captivitatem aut gladium.

12. *Captivos duces illos.* Deos aureos et argenteos Ægyptiorum tradatos in Babylonem. Vel illos scilicet Ægyptos: hi enim in voce Ægypti, qui precessit, implicite continetur.

4. Et non audivit Johanan filius Caræ, et omnes principes bellatorum, et universus populus, vocem Domini, et manerunt in terra Juda.

5. Sed tollens Johanan filius Caræ, et universi principes bellatorum, universos reliquiarum Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quos fuerant ante dispersi, et habitaverunt in terra Juda;

6. Viros et mulieres, et parvulos, et filias regis, et omnem animam quam reliquerat Nabuzardan princeps militum cum Godolia filio Achim filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Nerias.

7. Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obediunt voci Domini; et venerunt usque ad Taphnis, dicens:

8. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Vos vidistis omne malum istud, quod adduxi super Jerusalem, et super omnes urbes Juda; et ecce deserte sunt hodie, et non est in eis habitator;

9. Sumo lapides grandes in manu tua, et abscondes eos in crypta, que est sub muro latericio in porta domus Pharaonis in Taphnis, cementibus viris Judaicis;

10. Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego mittam, et assumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum; et ponam thronum ejus super lapides istos quos abscondi, et staret solum suum super eos.

11. Veniensque percutiet terram Ægypti; quos in mortem, in mortem; et quos in captivitatem, in captivitatem; et quos in gladium, in gladium.

12. Et succedet ignem in delubris domorum Ægypti, et comburet ea, et est

tivos duces illos: et amicitetur terra Ægypti, sicut amicitetur pallio suo; et predietur inde in pace.

13. Et contert status domus Solis, que sunt in terra Ægypti: et delubra domorum Ægypti comburent igni.

les deux captifs, et il se recevra des dépoilles de l'Egypte comme un bergeur se couvre de son manteau; et il s'en retournera en paix.

13. Il brisera les statues de la maison du soleil, qui sont en grand nombre dans l'Egypte; et il consumera par le feu les temples des dieux de l'Egypte.

CHAPITRE XLIV.

Jérémie reprend de leur idolâtrie les Juifs qui étoient en Egypte. Leur obstination. Sa prophétie sur le roi d'Egypte.

1. Verbum quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatares, dicens:

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Vos vidistis omne malum istud, quod adduxi super Jerusalem, et super omnes urbes Juda; et ecce deserte sunt hodie, et non est in eis habitator;

3. Propter malitiam quam fecerunt ut me abscederent, et proceperunt, et irrent Ægyptum, et in adorant eos alienos, quos nesciebant et illi, et vos, et patres vestri.

4. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas, de nocte consurgens, mitisque et dicens: Nolite facere verbum abominabilium hujuscemodi, quoniam odivi.

5. Et non audiverunt, nec inclinaverunt aurem suam, ut converterentur a malis suis, et non sacrificaverunt diis alienis;

6. Et conflata est indignatio mea et furor meus, et successa est in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem; et versa sunt in soliditatem et vastitatem secundum diem hanc.

7. Et nunc hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Quare vos facistis

1. Parole adressée à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Egypte; à Magdalo, à Taphnis, à Memphis et dans le pays de Phatares.

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tous les maux que j'ai fait venir sur Jerusalem et sur toutes les villes de Juda; vous voyez qu'elles sont aujourd'hui désertes et sans aucun habitant.

3. Parce qu'ils ont irrité ma colère par les crimes qu'ils ont commis, en sacrifiant à des dieux étrangers, et en adorant ceux qui n'étaient connus ni d'eux, ni de vous, ni de vos pères.

4. J'ai eu un très-grand soin de vous envoyer tous mes serviteurs et mes prophètes, et de vous faire dire par eux: Ne commettez point toutes ces abominations que je déteste.

5. Et cependant ils ne m'ont point écouté; ils ne se sont point soumis pour ouïr ma voix, pour se convertir de leur méchanceté, et ne plus sacrifier aux dieux étrangers.

6. Ainsi ma colère et ma fureur se sont allumées, elles ont embrasé les villes de Juda et les grandes places de Jérusalem, et ont été abandonnées ou en les voir aujourd'hui.

7. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi commet-

CAP. XLIV. — 1. *Habitantes in Magdalo, Magdolum*, dans la Basse-Egypte, étoit à 12 milles de Peluse, Taphnis étoit à 16 milles de cette même ville, Memphis étoit la capitale de l'Egypte-Supérieure, et on croit que le canton de Phatares étoit dans cette même contrée. D'après cette énumération, les Juifs auroient été dispersés dans toute l'Egypte. Ces localités appartiennent à la Haute et à la Basse-Egypte, il y en avoit sans doute dans tout le reste du royaume.

— *Amicitetur.* Nabuchodonosor. — *Terra Ægypti.* Spoliis terræ Ægypti: est allativus. — *Sicut amicitetur pallio suo.* Quammodum pastor, cum vult ex uno loco in alium migrare, vestit se pallio suo, sicutque in humeros quicquid habet; sic rex Babylonis recedens onctus spoliis Ægypti. Vel significatur hæc similitudine facilitas qua Ægyptum capiet. — *Ægyptus inde in pace.* Prosperæ et ree sententia contacta, aut nullo accepto detrimento, semine illi restitente.

13. *Status domus solis.* Templi in quo Ægypti solem adorabant. Vel nomine domus solis civitatem intelligit Heliopolim: Itaque LXX habent, *status Heliopolis*.

CAP. XLIV. — 1. *Magdalo.* Urbs est Ægypti. Pelusio distans millo diebus passibus, ex Adrichonio in Pharan, n. 37. Loci hujus fit mentio (Exod. 14, 2; et Num. 33, 7). Juxta hæc turris vox enim turrim significat vel oppidum facta est ad Israelitis teritis manibus juxta mare Ægypti. — 2. *Taphis.* Urbs. Vide dicta cap. superiore, n. 7. — *Phatares.* Urbs Ægypti, que et Phatros, Hebraice Phatros sive Patros. Ut Adrichomus, libid. n. 76.

3. *Ut me ad iracundiam provocarent.* Me ad iram provocantes; ut ita me ad iram provocarent.

4. *De nocte consurgens.* Magna vigilantia et studio. Sic supra sepe eadem phrasîs occurrit.

5. *Verbum abominabilium.* Rem hanc abominabilem.

6. *Conflata est indignatio mea.* Liquefacta, et quasi torrens ignis effusa. Vide supra, c. 42, 13. — *Secundum diem hanc.* Sicut apparuit hodie.

7. *Ut interest.* Quod conciliabit interitum vobis, uxuribus et liberis vestris

tez-vous en si grand mal contre vous-mêmes? et pourquoy êtes-vous assez insensés pour se obliger à faire mourir parmi vous du milieu de Juda les hommes, les femmes et les petites enfans et ceux qui sont encore à la mamelle, pour me forcer de vous mettre en un état où il ne reste plus rien de vous?

8. Pour irriter ma colère par les œuvres de vos mains, en sacrifiant à des dieux étrangers en pays d'Égypte, où vous êtes allés établir votre demeure pour y périr malheureusement, et pour être la malédiction et l'opprobre de toutes les nations de la terre?

9. Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, et les crimes de vos propres femmes, qu'elles ont commis dans le pays de Juda, et dans les différens quartiers de Jérusalem?

10. Dependait ils ne s'en sont point purifiés jusqu'à ce jour; ils n'ont point eu ma crainte devant les yeux; ils n'ont point marché dans la loi du Seigneur, ni dans les préceptes que je vous avais donnés, et à vos pères.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Je ne vous regarderai plus à l'avenir que pour répandre des maux sur vous; je perdrai tout Juda.

12. Je prendrai les restes de ce peuple, qui se sont opiniâtrés à vouloir venir de l'Égypte pour y habiter; et ils périront tous en Égypte; ils mourront par l'épée et par la famine, ils seront consumés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; ils mourront, dit-je, par l'épée et par la famine; et ils deviendront l'objet de l'exécration, de l'étonnement, de la malédiction et des insultes de tous les hommes.

13. Car je punirai les habitants de l'Égypte, comme j'ai puni ceux de Jérusalem, par l'épée, par la famine, et par la peste.

14. Et de tout ce reste de Juifs qui sont venus en Égypte pour y demeurer, il n'y aura personne qui retourne au pays de Juda, vers lequel

8. *In quam ingressi estis.* Les Juifs avaient fait une première faute en se retirant en Égypte, malgré la défense du Seigneur. Cette faute les a conduits à une plus grande, elle leur a porté à idolâtrer. Ils n'ont point su se détendre de la contagion, et, comme le craignait le Prophète, ils s'étaient laissés aller aux erreurs de la nation au sein de laquelle ils avaient cherché un refuge.

12. *Commentarium à ministro.* Le Prophète ritourné à la prédication qu'il avait faite à ses citoyens, pour les empêcher de se retirer en Égypte. Nubeculosiora à encore été cette fois l'instrument du Dieu s'est servi pour réaliser ces horribles menaces. (Voy. chap. précédent note sur la verset 10.)

8. *In maledictionem.* Vide dicta c. 42, n. 18.

9. *Nunquid oblitii estis?* Num meliores facti estis quam patres vestri, cum eorum publicè videretur? Nequaquam. — *Et mala uxorum vobis.* Cujusque eorum. — *In regionibus Jerusalem.* Urbes enim dicebant veteres in praecipuis aliquot partibus, quae regiones dicebantur: sic Romae sexdecim erant regiones. In Hebraeo est, *in plateis Jerusalem.*

10. *Non sunt mundati.* Sic supra c. 2, n. 30, dicitur: *Fructus percussus filios vestros, disciplina non receperunt.* — *Quae debet eorum vobis.* Quae propositi vobis servanda. Sic Ecclesiast., 45, 6, dicitur: *Dedit illi coram principibus, et legem vitae et disciplinae.*

11. *Parum faciem meam in vobis in malum.* Irascor vobis, respiciam vos torro et isto vultu vel certum firmiter consilium malum vobis faciendum. Sic supra, c. 21, 19: *Parum enim factum vobis super civitatem hanc in malum, et non in bonum.*

12. *Qui posuerunt factes suas.* Qui obstinato et pertinaciter voluerunt in terra Aegypti proficisci. Vide supra, c. 42, 15 et 17. — *Erunt in iusjurandum.* Explicatum est hoc supra, c. 42, n. 18. — *In miraculum.* Hoc est, quod c. 42, 18, dicitur, *in stuporem*, ut scilicet omnes qui audient calamitates vestras, obstupescant.

13. *Vintabo.* Paniam, ultionem exerebo.

14. *Ad quam ipsi elevant animas suas.* Ad quam ipsi maxime redire cupiant. Vel ad quae se redire cupiant. Vide supra, c. 22, n. 27. — *Vitae qui fugerint.* In Hebraeo est, *vitae viros*, ut verbi Paganini. Qui evaserint, vel qui evaserunt, subtrahentes se et fugientes in Aegypto, ut patet ex num. 28.

malum grande hoc contra animas vestras, ut interea et vobis viri et mulier, parvulus et lactans de medio Juda, ne relinquatur vobis quidquam residuum;

8. Provoquant me in operibus manuum vestrarum, sacrificando diis alienis in terra Aegypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi et dispercatis, et sitis in maledictionem, et in opprobrium cunctis gentibus terrae?

9. Nunquid oblitii estis mala patrum vestrorum, et mala regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala vestra et mala uxorum vestrarum, quae fecerunt in terra Juda, et in regionibus Jerusalem?

10. Non sunt mundati usque ad diem hanc; et non timentur, et non ambulantur in lege Domini, et in praecipulis meis, quae dedit coram vobis et coram patribus vestris.

11. Ideo haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: a Ego ego posui faciem meam in malum; et dispersi et disperdi omnem Judam. (Je Amos, 9, 13.)

12. Et assumam reliquias Juda, qui posuerunt factes suas ut ingredierentur terram Aegypti, et habitarent ibi; et consumerunt omnes in terra Aegypti; cadent in gladio et in fame; consumerunt a minimo usque ad maximum, in gladio et in fame morientur; et erunt in iusjurandum, et in miraculum, et in maledictionem, et in opprobrium.

13. Et visitabo super habitatores terrae Aegypti, sicut visitavi super Jerusalem, in gladio, et fame, et peste.

14. Et non erit qui effugiat; et sit residuum de reliquiis Judaeorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Aegypti.

ti; et revertantur in terram Juda, ad illos ipsi elevant animas suas ut revertantur, et habitent ibi; non revertentur nisi qui fugerint.

15. Responderunt autem Jeremias omnes viri, scientes quod sacrificarent uxores eorum diis alienis; et universae mulieres, quarum stabat multitudo grandis, et omnis populus habitantium in terra Aegypti in Pharaone, dixerunt:

16. Sermoquem locutus es ad nos in nomine Domini, non audiemus te et.

17. Sed facientes faciemus omne verbum quod egredietur de ore nostro, ut sacrificemus reginae caeli, et libemus ei libamina, sicut fecimus nos, et patres nostri, reges nostri, et principes nostri in uribus Juda, et in plateis Jerusalem; et straxit sumus manibus, et bene nobis erat, malumque non vidimus.

18. Ex eo autem tempore, quo cessavimus sacrificare reginae caeli, et libare ei libamina, indigemus omnibus, et gladio, et fame consumpti sumus.

19. Quod si nos sacrificavimus reginae caeli, et libamus ei libamina, nunquid sine viris nostris fecimus placidas ad colendum eam, et libandum ei libamina?

20. Et dixit Jeremias ad omnem populum adversum viros, et adversum mulieres, et adversum universam plebem, qui responderent ei verbum, dicens:

21. Nunquid non sacrificium quod sacrificastis in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem, vos et patres vestri, reges vestri, et principes vestri, et populus terra, horum recordatus est Dominus, et ascendit super cor ejus?

22. Et non poterat Dominus ultra portare propter iniquitatem studiorum vestrorum, et propter abominabiles plures, a causa des abominabiles que vos avez commises: et c'est pour cela que toute terre a

17. *Ut sacrificemus reginae caeli.* Bonnet suppose que par la reine du ciel il faut entendre ici, non pas la Lune, mais la Fortune (*Politique sacrée*, liv. VII, art. 6, prop. 5). Les Juifs appelaient la Fortune la reine du ciel, la dominatrice de l'univers. Ils lui attribuaient tous leurs succès, comme on voit encore aujourd'hui des hommes du monde, assésus par un long cours de prospérités, se connaître pas d'autre divinité que la Fortune qu'ils nomment leur étoile dominante et favorable. C'est, disent-ils, ma bonne étoile, ou ma bonne chance, qui fait que tout me réussit. Mais il n'y a en ce monde ni chance, ni hasard; la fortune assés comprise n'est qu'un mot, qui n'a aucun sens.

21. *Nunquid non sacrificium.* Comment pouvez-vous vous vanter d'avoir été heureux sous la protection de vos idoles? Votre histoire ne vous prouve-t-elle que vos malheurs? Non recommandez que quand vous les avez adorées? Le Seigneur ne s'est-il pas souvenu des sacrifices que vous leur avez offerts, etc.

16. *Sermoquem.* In re quam nobis nomine Dei annuntiasti, non obediemus tibi. In Hebraeo est, *sermo quem dixi.*

17. *Facientes faciemus.* Omnino faciemus. — *Omne verbum quod egredietur de ore nostro.* Quicquid nobis libuerit. Non faciemus quod tu, sed quod nos dicimus. — *Reginae caeli.* Lune, que in ceteris gentibus regina et stellarum curae. — *Et straxit sumus.* Particula et ponitur pro *confero*: quasi dicit: Straxit sumus, quia colimus reginam caeli.

19. *Nunquid sine viris.* Non fecimus nostro consilio et auctoritate, sed viris nostris confortandis et adjuvantibus. Vide supra, c. 7, n. 18.

21. *Recordatus est Dominus.* Ut puniret. — *Ascendit supra cor ejus.* Irritavit animum ejus, vel in mentem illi venit.

22. *Non poterat Dominus ultra portare.* Loquitur de Deo humano more, et significat peccata Judaeorum falsae gravissima, et quae ferri non possent. — *In stuporem, et in maledictionem.* Vide dicta supra, n. 12. — *Sicut et dies haec.* Usque ad hodiernum diem: vel sicut hodie apparet, et nunc se res habent.

ils tiennent sans cesse leur âme élevée par le désir d'y retourner et de s'y établir de nouveau, sinon ceux qui auront fui de l'Égypte.

15. Tous ces hommes, sachant que leurs femmes sacrifiaient aux dieux étrangers, et toutes les femmes idolâtres qui étaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait en Égypte, en Pharaone, répondirent à Jérémie:

16. Nous ne recevrons point de votre bouche les paroles que vous nous dites au nom du Seigneur.

17. Mais nous exécuterons les vœux que nous avons prononcés par notre bouche, en sacrifiant à la reine du ciel, et en lui offrant des oblations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda, dans les places de Jérusalem, car alors nous avons eu tout en abondance, nous avons été heureux, et nous n'avons souffert aucun mal.

18. Mais depuis le temps que nous avons cessé de sacrifier à la reine du ciel, et de lui présenter nos offrandes, nous avons été réduits à la dernière indigence, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine.

19. Que si nous sacrifions à la reine du ciel, et si nous lui faisons des oblations, est-ce sans le consentement de nos maris que nous faisons des gâteaux pour l'honorer et pour lui présenter nos oblations?

20. Jérémie répondit à tout le peuple, aux hommes, aux femmes et à toute l'assemblée qui lui avait fait cette réponse, et leur dit:

21. Le Seigneur ne s'est-il pas souvenu des sacrifices que vous avez offerts dans les villes de Juda et dans les places de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes, et tout le peuple? et son cœur n'en a-t-il pas été touché d'indignation?

22. En effet, le Seigneur ne pouvait plus supporter votre malice et vos inclinations corrompues, à cause des abominations que vous avez commises: et c'est pour cela que toute terre a

été réduite dans la désolation où elle est aujourd'hui, et qu'elle est devenue l'étonnement et l'exécration de ceux qui la voient, sans qu'il y ait plus personne qui y demeure.

23. Tous ces maux qui vous assaillent aujourd'hui vous sont arrivés, parce que vous avez sacrifié aux idoles, que vous avez péché contre le Seigneur, que vous n'avez point écouté sa voix, et que vous n'avez point marché dans ses lois, dans ses préceptes et dans ses ordonnances.

24. Jérémie dit encore à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui êtes en Égypte.

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez parlé, vous et vos femmes, et vous m'avez accompli les paroles de votre bouche. Rendez, vous-avez-dit, les vœux que nous avons faits : sacrifices à la reine du ciel, et présentons-lui nos offrandes. Et vous avez accompli vos vœux, et ils ont été suivis de vos œuvres.

26. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui habitez dans l'Égypte : J'ai juré par mon grand nom, dit le Seigneur, que mon nom ne sera plus nommé à l'évenir par la bouche d'aucun homme juif dans tout le pays d'Égypte, et qu'ils ne diront plus : Vive le Seigneur Dieu !

27. Je vaillerais sur eux non pour leur bonheur, mais pour leur malheur ; et tous les hommes de Juda qui sont en Égypte périront par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés entièrement.

28. Il n'y en aura qu'un petit nombre qui retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, ceux qui auront fui l'épée ; et tout ce qui reste d'hommes de Juda qui se sont retirés en Égypte pour y demeurer, sauront par expérience de qui la parole sera accomplie, si ce sera la mienne ou la leur.

29. Et voici le signe que je vous donne, dit le Seigneur, pour vous assurer que ce sera moi qui vous punirai en ce lieu, afin que vous sachiez que les maux que je vous ai prédits arriveront véritablement.

30. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais livrer Pharaon Éphraïm, roi d'Égypte, entre les

27. *Ecce ego vigilabo super eos.* Ces paroles déplurent profondément aux Juifs. Quelques Peres ont cru qu'ils s'en étaient vengés en lapidant Jérémie à Taphnis. Mais cela n'est pas certain : il vaut mieux dire qu'il parut de cette époque, la figure de ce grand Prophète déparait de l'histoire et qu'on ne sait ce qu'il est devenu. L'épée et le lieu de sa mort sont également ignorés.

30. *Pharaonem Ephraim.* Ce Pharaon que l'Écriture nomme Éphraïm est appelé par les Grecs Aprieus. Il devait mourir après que Nabuchodonosor aurait envahi l'Égypte. Jérémie prédit à son genre de mort. Il annonce qu'il tombera entre les mains de ses ennemis qui le feront mourir. En effet, une révolte ayant éclaté dans son royaume à la suite des revers qu'il avait éprouvés dans sa résistance contre les Chaldéens, Amasis, un de ses généraux, qu'il avait envoyé pour apaiser les troubles, se déclara contre lui et se fit couronner à sa place. Les armées se rencontrèrent à Momemphis, sur la lac Marcia. Après fort vaïnca et livre aux rebelles, qui l'étranglèrent l'an 570 avant Jésus-Christ.

25. *Juravi.* Juro : preteritum pro presenti. — *In nomine meo magno.* Per nomen meum, quod magnum est; aut per nomen meum qualicumque, cum multa habeam nomina, sed per illud magnum et ineffabile, *Jehova.* — *Quis nequamquam ultra excoabit.* Non usurabit amplius nomen meum a Jurlis, qui in *Égypto* sunt, jurandi causa, à qui omnes peccant.

27. *Vigilabo.* Diligens ero, et sollicitus ad malefaciendum et nocendum illis, non autem ad benefaciendum.

28. *Qui fugerint gladium.* Antequam veniat.

29. *Vistitem.* Puniam et perdam.

30. *Pharaonem Ephraim.* Ephraïm est nomen proprium. LXX Vaphren appellant. Pharaonem autem dignitatem regis, eorum enim reges *Égypti* Pharaones dicebantur.

in desolationem, et in stuporem, et in maledictum, eo quod non sit habitator, sicut est dies hæc.

23. Propterea quod sacrificaveritis idolis, et peccaveritis Domino, et non audieritis vocem Domini, et in lege, et in præceptis, et in testimoniis ejus non ambulaveritis : idcirco evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.

24. Dicit autem Jeremias ad omnem populum, et ad universas mulieres : Audite verbum Domini omnis Juda, qui estis in terra *Ægypti* :

25. Hæc inquit Dominus exercitum, Deus Israel, dicens : Vos, et uxores vestras, locuti estis ore vestro, et manibus vestris implestis, dicientes : Faciamus vota nostra, que vivimus ; et sacrificemus reginæ cœli, et libamus et libamina : implestis vota vestra, et operæ perpetrastis ea.

26. Ideo audite verbum Domini omnis Juda, qui habitatis in terra *Ægypti* : Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus : quia nequamquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicens : Vivit Dominus Deus in omni terra *Ægypti* !

27. Ecce ego vigilabo super eos in malum, et non in bonum ; et conteram omnes viri Juda, qui sunt in terra *Ægypti*, gladio et fame, donec populus consumatur.

28. Et qui fugerint gladium, revertentur de terra *Ægypti* in terram Juda viri pauci : et scient omnes relique Juda ingredientium terram *Ægypti*, ut habitent ibi, cujus sermo completus, meus an illorum.

29. Et hoc vobis signum, ait Dominus, quod visitem ego super vos in loco isto : ut sciatis quia non contumeliantur sermones mei contra vos in initium.

30. Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam Pharaonem Ephraïm regem *Æ-*

gypti in manu inimicorum ejus, et in manu quærentium animam illius : sicut tradidit Sédécias regem Juda in manu Nabuchodonosor regis Babylonis inimici sui, et quærentis animam ejus.

CHAPITRE XLVII.

Le Seigneur reprend Bâruch.

1. Verbum quod locutus est Jeremias propheta ad Bâruch filium Nerie, cum scripsisset verba hæc in libro ex ore Jeremias, anno quarto Joakim filii Josias regis Juda, dicens :

2. Hæc dicit Dominus Deus Israel ad te Bâruch :

3. Divisi : Væ misero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo : laboravi in gemitu meo, et requiem non inveni.

4. Hæc dicit Dominus : Sic dices ad eum : Ecce quos edificavi, ego destruxi ; et quos plantavi, ego excoeci, et universam terram hæc.

5. Et tu queris lili grandia? non quæres : quia ecce ego, adducam manum super omnem carnem, ait Dominus : et dabo tibi animam tuam in salutem, in omnibus locis ad quecumque perexeris.

in mains de ses ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui cherchait à lui ôter la vie.

CHAPITRE XLVII.

Le Seigneur reprend Bâruch.

1. Parole que le prophète Jérémie dit à Bâruch, fils du Nérias, lorsqu'il est écrit dans un livre ces paroles que Jérémie lui dictait, la quatrième année de Joakim, fils du Josias, roi de Juda. Jérémie lui dit :

2. Voici ce que le Seigneur, le Dieu d'Israël, vous dit à vous, ô Bâruch !

3. Vous avez dit : Hélas ! que je suis malheureux ! le Seigneur m'a ajouté douleur sur douleur ; je me suis lassé à force de gémir, et je ne puis trouver le repos.

4. Hæc dicit Dominus : Je vois ce que vous lui direz, dit le Seigneur : Je vais détruire ceux que j'ai édifiés, je vais arracher ceux que j'ai plantés, et je perdrai toute cette terre.

5. Et après cela cherchez-vous pour vous-même quelque chose de grand et d'avantageux? Non, cherches-tu point, car j'accablerai de maux tous les hommes, dit le Seigneur, et je vous conserverai la vie, et je vous sauverai, en quelque lieu que vous vous retiriez.

CHAPITRE XLVI.

Prophétie sur l'Égypte.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes, et contra le nationes,

2. Ad *Ægyptum*, adversum exercitum

1. Parole du Seigneur au prophète Jérémie ad Jeremiam prophetam contra gentes, et contre les nations ;

2. Contre l'Égypte et contre l'armée de Pharaon.

Cap. XLV. — 1. *Verbum quod locutus est.* Cette prophétie est une prophétie particulière qui regarde Bâruch. Suivant l'ordre chronologique, elle devait être intercalée dans le chapitre XXXVII. Mais on l'a séparé et on l'a renvoyé à la fin du livre de Jérémie, parce qu'on a voulu réunir toutes les prophéties qui regardent les maisons d'Israël et de Juda, et en faire un tout spécial.

3. *Væ misero mihi.* Bâruch voyant sa vie et sa fortune en danger, se plaint de la mission qui lui est confiée. Il aurait voulu mettre son intérêt particulier avant celui de la nation. Le Seigneur l'en reprend et l'encourage tout en lui rappelant le devoir que le patriarisme lui impose. Bossuet cite ce fait dans sa *Poétique sacrée* (lib. I, art. 6), à l'occasion de cette proposition : Il faut être bon citoyen.

Cap. XLVI. — 2. *Ad Ægyptum.* Ce chapitre renferme deux prophéties sur l'Égypte. La première (vers. 5-19) fut prononcée dans la 4^e année du roi de Judas, Joakim, et reçut immédiatement son accomplissement. La seconde (vers. 19 ad fin.) se rapporte à l'expédition que fit Nabuchodonosor en Égypte après la prise de Jérusalem à la fin du règne d'Aprieus.

Cap. XLV. — 1. *Verba hæc.* Non hejus capituli, aut proxime superioris, sed ea que cap. 36. n. 2. scripta fuissent dicuntur ; quare que cap. illo 36. n. 2. narrantur, dicuntur facta anno quarto Joakim. Itaque hoc capite Jeremias rodit ad superiora tempora, quia, ut non semel nominamus : non terrat actum historicæ, nec oculum temporis. — *Ecce ore Jeremias.* Distante Jeremia.

3. *Addidit Dominus dolorem dolori meo.* Laborum labori, cum jussit Dominus eandem prophetiam scribere, et aliqua etiam addi, que prius non continabantur. Jerem. c. 36, 28. Periculum etiam periculo ; nam cum et periculo quod incurreret propter iræm scriptio-nem crasisset, abscondente eum Domino, ut habebam eodem c. 36, n. 25, iterum revocatur ad idem periculum.

4. *Ecce quos edificavi, ego destruxi.* Cum totum hoc regem, et qui in se versatur, malis ea immisit vehementer exerceatur, tu solus quietus quæras, et dignant respicere pro tua viri open foras detrectos !

5. *Quæ tibi grandia.* Grande privilegium, grande, raras, exquisitas quoniam, alius laboraturibus. — *Et dabo tibi animam tuam in salutem.* Nec tamen times periculum ; nam animam tuam, id est, vitam tuam et periculis eripiam, salvam faciam.

Cap. XLVI. — 1. *Contra gentes.* Desceipce enim usque ad finem libri vaticinatio contra gentes variis, alijsque prædictæ excidium contra *Ægyptum*, et alios qui sunt juncti contra Nabuchodonosorem pugnantur, scilicet *Æthiopes*, *Lybæ*, et *Lydiæ*.

2. *In Charcania.* Urbs erat juxta Euphratem, quam obsedit Pharo Nachao, et volentem id

1. Parole du Seigneur au prophète Jérémie ad Jeremiam prophetam contra gentes, et contre les nations ;

2. Contre l'Égypte et contre l'armée de Pharaon.

Cap. XLV. — 1. *Verbum quod locutus est.* Cette prophétie est une prophétie particulière qui regarde Bâruch. Suivant l'ordre chronologique, elle devait être intercalée dans le chapitre XXXVII. Mais on l'a séparé et on l'a renvoyé à la fin du livre de Jérémie, parce qu'on a voulu réunir toutes les prophéties qui regardent les maisons d'Israël et de Juda, et en faire un tout spécial.

3. *Væ misero mihi.* Bâruch voyant sa vie et sa fortune en danger, se plaint de la mission qui lui est confiée. Il aurait voulu mettre son intérêt particulier avant celui de la nation. Le Seigneur l'en reprend et l'encourage tout en lui rappelant le devoir que le patriarisme lui impose. Bossuet cite ce fait dans sa *Poétique sacrée* (lib. I, art. 6), à l'occasion de cette proposition : Il faut être bon citoyen.

Cap. XLVI. — 2. *Ad Ægyptum.* Ce chapitre renferme deux prophéties sur l'Égypte. La première (vers. 5-19) fut prononcée dans la 4^e année du roi de Judas, Joakim, et reçut immédiatement son accomplissement. La seconde (vers. 19 ad fin.) se rapporte à l'expédition que fit Nabuchodonosor en Égypte après la prise de Jérusalem à la fin du règne d'Aprieus.

Cap. XLV. — 1. *Verba hæc.* Non hejus capituli, aut proxime superioris, sed ea que cap. 36. n. 2. scripta fuissent dicuntur ; quare que cap. illo 36. n. 2. narrantur, dicuntur facta anno quarto Joakim. Itaque hoc capite Jeremias rodit ad superiora tempora, quia, ut non semel nominamus : non terrat actum historicæ, nec oculum temporis. — *Ecce ore Jeremias.* Distante Jeremia.

3. *Addidit Dominus dolorem dolori meo.* Laborum labori, cum jussit Dominus eandem prophetiam scribere, et aliqua etiam addi, que prius non continabantur. Jerem. c. 36, 28. Periculum etiam periculo ; nam cum et periculo quod incurreret propter iræm scriptio-nem crasisset, abscondente eum Domino, ut habebam eodem c. 36, n. 25, iterum revocatur ad idem periculum.

4. *Ecce quos edificavi, ego destruxi.* Cum totum hoc regem, et qui in se versatur, malis ea immisit vehementer exerceatur, tu solus quietus quæras, et dignant respicere pro tua viri open foras detrectos !

5. *Quæ tibi grandia.* Grande privilegium, grande, raras, exquisitas quoniam, alius laboraturibus. — *Et dabo tibi animam tuam in salutem.* Nec tamen times periculum ; nam animam tuam, id est, vitam tuam et periculis eripiam, salvam faciam.

Cap. XLVI. — 1. *Contra gentes.* Desceipce enim usque ad finem libri vaticinatio contra gentes variis, alijsque prædictæ excidium contra *Ægyptum*, et alios qui sunt juncti contra Nabuchodonosorem pugnantur, scilicet *Æthiopes*, *Lybæ*, et *Lydiæ*.

2. *In Charcania.* Urbs erat juxta Euphratem, quam obsedit Pharo Nachao, et volentem id

raon Nécho, roi d'Égypte, qui était près du royaume d'Égypte à Characmis, qui fut défaits par Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.

3. Préparez les armes et les boucliers, et marchez au combat.

4. Que les chariots de guerre soient tout prêts, que les cavaliers montent à cheval; mettez vos casques, faites relancer vos lances, rendez-vous de vos cuirasses.

5. Mais quoi ! je les vois tous effrayés; ils tournent le dos; les plus vaillants sont taillés en pièces; ils se précipitent dans la fuite sans regarder derrière eux; ils laissent les environs de toutes parts, dit le Seigneur.

6. Que les plus vites à la course n'aspirent rien de leur fuite, et que les plus forts n'espèrent pas pouvoir se sauver. Ils ont été vaincus vers l'Équilon, sur le bord de l'Euphrate; ils ont été renversés par terre.

7. Qui est celui-ci qui s'élève comme un fleuve, et qui s'enfle comme les lacs des grandes rivières ?

8. L'Égypte se grossit comme un fleuve, et ses vagues écument comme celles des grandes rivières; elle dit en elle-même: Je ferai monter mes eaux, et je couvrirai toute la terre; je perdrai la ville et ceux qui l'habitent.

9. Montez à cheval, courez sur vos chariots de guerre; que les vaillants d'Éthiopie marchent et les Lydiens armés de leurs boucliers; que les Lydiens prennent leurs carquois, et lancent leurs flèches.

10. Ce jour est le jour du Seigneur, du Dieu des armées; c'est le jour de la vengeance, où il se vengera lui-même de ses ennemis. L'épée dévorera leur chair et s'en solènera, et elle s'en-

6. *Incens flumen Euphratem viciis sunt.* Le roi d'Égypte, Nécho, était orgueilleux de sa puissance. C'est ce qu'il indique le verset suivant. Il avait battu, près de Magdalo, les Syriens et les Juifs, comme il est rapporté dans le Livre des Juges aux Babyloniens. Ses armées rencontrèrent celles de Nabuchodonosor, près de Gressatim, sur les bords de l'Euphrate (605). C'est là qu'il fut vaincu comme Jérémie l'avait annoncé. C'est sa passa 18 ans avant la prise de Jérusalem.

impêcher Josias regem Juda, sibi que occurrentem occidit, substituitque ei in regno filium suum, desinendo Josiam; superavit tandem Nabuchodonosor, qui occidit Pharaonem Nécho. IV. Reg. — 23. 29. — *Percussit.* Fugavit de exercitu Pharaonis victoriam reportata. *Percedit* hoc loco non est occidere; nam in illo bello non est occisus Pharo, sed sed est id quod illic dicitur, *dar una vota.*

3. *Præparate scutum.* Hæc verba Ægypti dicuntur irascitur, quasi dicit preparato quibus arma, omniaque instrumenta bellica que volueritis, esse viciniam, nihil vobis prodest arma et apparatus bellicus cum adveniat.

4. *Jungite equos.* Ad trahendos currus falcatos, quibus utabantur eo tempore. — *Accendite equites.* Equos accendite, sive qui in equitum turmis militatis, sive qui solent currum turbantibus insidere solent; solent enim equis currum falcatorum insidere, non solent ut arigas agerent, sed etiam ut inde pugnant.

5. *Quid istius?* Quorsum apparatus iste tantus armorum, cum propheticis spiritu videret eos trepidantes et in fugam versus?

6. *Non fugiat velox.* Quis parum proderit Ægyptis fuga; fugiens enim non effugiet. — *Ad æquilonem.* Nam, ut sope dictum est, Babylon Judæa erat ad æquilonem.

7. *Quis est?* Non interrogat ignorando, sed irridendo. — *Qui quasi flumen ascendit.* Comparat Ægypti fluvium, tum ob copiam militum, tum ob arrogantiam, que fluvium transiit, exundant terraque operient similes esse videbantur. Simile est Isai, 8, 7. "Alludit ad Nilum, qui ad ripas transiendit, et turbidus est limo."

8. *Accendite equos.* Est ironia qua propheta invitavit Ægyptios ad vendendum, et oppugnandum urbem Characem, quasi dicit: Venite, eritis enim in victimis et quasi in massis jugalibini. — *Æthiopia et Lydiæ... et Lydiæ.* Hi populi Ægypti vicini, fœderati et auxiliarii erant.

10. *Dies ille.* Cum eadem accipit Ægypti, vocatur dies Dominus in sacris litteris omnia dies quo Dominus facit quiddam vel, et potentiam suam non cohibet, sed potius eam exprimit et ostendit. — *Victima enim Dominus.* Impii Ægypti machabatur, et quasi victimam immolabantur ultioni divine justitiæ. "Lesabitur Deus illorum sanguine. — In terra Ægypti, vide dicta n. 6."

Pharaonis Nécho regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphratem in Characmis, quem percussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Josim filii Josias regis Juda.

3. Præparate scutum, et clypeum, et procedite ad bellum.

4. Jungite equos, et ascendite, equites; state in galcis, polite lanceas, in duto vos loricas.

5. Quid igitur vidi ipsos pavidos, et terra vertentes, fortes eorum cæcos: fugerunt conciti, nec respuerunt: terrorem unicum, ait Dominus.

6. Non fugiat velox, nec salvati sunt putes fortis: Ad æquilonem juxta fluvium Euphratem viciis sunt, et ruerunt.

7. Quis est iste qui quasi flumen ascendit, et veluti fluviorum, intempestum surgens, fluminis instar ascendit, et velut flumina movebantur fluctibus, et dicit: Ascendens operiam terram: perdam civitatem, et habitatores ejus.

8. Ascendite equos, et exultate in curribus, et procedat fortis Æthiopia et Libyes tenentes scutum, et Lydi æripientes, et jacientes sagittas.

10. Dies autem ille Domini Dei exercituum, dies ultionis, ut sumat vindictam de inimicis suis: devorabit gladius et saturabitur, et inebriabitur sa-

guine eorum; victima enim Domini Dei exercituum in terra æquilonis juxta fluvium Euphratem.

11. Ascende in Galaad, et tolle resinam, virgo filia Ægypti; frustra multiplicis medicamina, sanitas non erit tibi.

12. Audierunt gentes ignominiam tuam, et ululatus tuus replevit terram; qui fortis impegit in fortem, et ambo pariter conciderunt.

13. Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis et percussurus terram Ægypti.

14. Annuntiate Ægypto, et audiat facile in Magdalo, et resonet in Memphis, et in Taphnis, dicitis: Sta, et prepara te; qui devorabit gladius ea que per circuitum tuum sunt.

15. Quare comperit fortis tuus? non stetit, quoniam Dominus subvertit eum.

16. Multiplicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum suum, et dicit: Surge, et revertamur ad populum nostrum, et ad terram natalitatis nostre, a fœderati columbas.

17. Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti, tumulum adduxit tempus.

18. *Verbum quod locutus est.* Cette prophétie se rapporte aux temps postérieurs à la prise de Jérusalem. Les Juifs qui étaient restés en Judée sous Godolias, s'étant retirés en Égypte après le meurtre de ce gouverneur, malgré Jérémie, ce prophète leur annonce qu'ils seraient punis de leur désobéissance au Seigneur. Cette prophétie n'est que la répétition de celles qui se trouvent aux chapitres XLIII et XLIV. Elle est son accomplissement sous Apries, fils de Nécho, 15 ans après la prise de Jérusalem (572).

14. *Audiat facile in Magdalo.* Ce sont les villes où habitaient les Juifs qui s'étaient réfugiés en Égypte après le meurtre de Godolias (cf. ap. XLIV, note sur le verset 1).

16. *Et dicitur.* Le Prophète fait ainsi parler les Juifs qui s'étaient réfugiés en Égypte, et en général tous les étrangers qui étaient venus à leur secours, et qui étaient effrayés de l'invasion chaldéenne.

17. *Vocatis nomen.* Le Prophète veut que l'on donne à l'après un nouveau nom, qui rappelle cet effet, cette confusion universelle. Hez les anciens, les noms propres et surtout les surnoms, étaient très respectés et sacrés. On les composait de manière à en faire une formule destinée à perpétuer le souvenir d'un fait heureux ou malheureux.

11. *Ascende in Galaad.* Pergi in ironia, quasi dicit: Accipies multa vulsura, et ideo quere resinam in Galaad qui illa abundat, ut si medietas. — *Virgo filia Ægypti.* Virgineum vocat Ægyptum, quod Hebræi et cæcæ civitatem et regionem inæqualem et exaltatam suis divitiis, robore et foreste stata, virginem per metaphoram appellare soleant.

12. *Ignominiam tuam.* Id est, ut turpiter a Chaldæis victum fuisset. — *Ululatus tuus.* Quem esse qui vincitur. — *Fortis impegit in fortem.* Dum Ægypti simul gladium fugam, alii alios dejecit et se mutuo obtulerunt.

13. *Verbum quod locutus est.* Hactenus predicti Jeremias quomodo ecedendi essent Ægypti a Chaldæis in obliuione Characis: nunc predicti Chaldæorum in ipsam Ægyptum adventum ejusque vastationem.

14. *In Magdalo.* Nominat quatuor civitates Ægypti loco omnium: de Magdalo diximus supra, c. 44, n. 1. — *Taphnis.* Vido dicta c. 44, n. 1. — *Sta et prepara te.* Ad excipiendum Chaldæum exercitum.

15. *Comperit.* Tanquam res putrida concidit. — *Fortis tuus.* Miles tuus. Sic supra miles appellatur fortis n. 12: *Fortis impegit in fortem.*

16. *Multiplicavit.* Adeo multos cadere fecit, ut alii super alios corruerent. — *Ad proximum suum.* Super vicinum suum. — *Et dicitur.* Ægypti et eorum federati. — *Columbas.* Vocat Nabuchodonosor columbam, quod coelestem advenisset, et quasi volans ut columbas. Vel quod in vexillis haberet columbas. Vido supra, c. 25, n. 38.

17. *Vocatis nomen Pharaonis.* Tumulum. Est genus propositivum, quod constat nominum imperiosa, qua quod venturus est declaratur. Sic Osæ, c. 1, n. 4. jubet illum appellare Jerahme, et c. 6, n. 14am quam susceperat, *utque inseriberetur.* — *Tumulum adduxit tempus.* Tempus quod omnia mutat, adduxit tumulum, mutationem et eadem magnam in regno tuo, unde recte voceris hoc nomine: *Tumulum adduxit tempus.* Vel sensus est, Phara-

vrera de leur sang; car la victime du Seigneur, du Dieu des armées, sera égorgée au pays de l'Æquilon sur le bord de l'Euphrate.

11. Montez en Galaad, et prenez du baume, ô vierge, fille de l'Égypte! en vain vous multipliez les remèdes, vous ne guérez point de vos plaies.

12. Le bruit de votre honteuse fuite s'est fait entendre parmi les nations, et vos hurlements ont rempli le monde, parce que le fort a choqué le fort, et ils se sont tous deux renversés par terre.

13. Parole que le Seigneur dit au prophète Jérémie, sur ce que Nabuchodonosor, roi de Babylone, devint veni en Égypte, et tailler en pièces les Égyptiens.

14. Annoncez en Égypte, faites entendre votre voix à Magdalo, et faites-la retentir à Memphis et à Taphnis, et dites: Présentez-vous et tenez-vous tout prêts, parce que l'épée a déjà dévoré tout ce qui est autour de vous.

15. Pourquoi les plus vaillants d'entre vous sont-ils tombés morts et pourris sur la terre? ils n'ont pu demeurer fermes, parce que le Seigneur les a renversés.

16. Ils sont tombés en foule; ils ont été terrassés les uns sur les autres, et ils ont dit: Allons, retournons à notre peuple et au pays de notre naissance, et fuyons devant l'épée de la colombe.

17. Appelez l'ancien Pharaon, roi d'Égypte, le temps a apporté le tumulte.

18. Je jure par moi-même, dit le roi, qui a pour nom le Seigneur des armées, que Nabuchodonosor paraîtra au-dessus de Pharaon, comme le Thabor paraît au-dessus des montagnes qui l'environnent, et comme le Carmel, qui commande à la mer.

19. Elle habite de l'Égypte! préparez ce qui vous doit servir dans votre captivité, parce que Memphis sera réduite en un désert; elle sera abandonnée, et elle deviendra inhabitable.

20. L'Égypte est comme une génisse belle et agréable; celui qui doit la piquer avec l'aiguillon, viendra du pays du Nord.

21. Les soldats étrangers qu'elle entretenait, qui étaient au milieu d'elle, comme des veaux qu'on engraisse, se sont tournés tout d'un coup en agresseurs; ceux qui doivent la piquer avec l'aiguillon, viendront de l'Égypte, le temps où Dieu devait les visiter.

22. La voix de ses ennemis retentira comme le bruit de la trompette; ils marcheront en bâte avec une grande armée, et ils viendront avec des cognées, comme ceux qui vont abattre des arbres.

23. Ils couperont par le pied, dit le Seigneur, sa forêt, qui était sans nombre; leur armée sera comme une multitude de sauterelles qui est innombrable.

24. La fille d'Égypte est couverte de confusion, et elle a été livrée entre les mains du peuple d'Aquilon.

25. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, a dit: Je vais visiter le tumulte d'Alexandrie.

25. *Super tumultum Alexandrie.* D'après Hélier: Je vais visiter Amon de No, appelée ailleurs, No Amon. Saint Jérôme a traduit *tumultum Alexandrie*, sans doute parce qu'il était persuadé qu'Alexandrie avait été plus tard bâtie en cet endroit. D. Calmes croit que No Amon pourrait être *Thopias*, située dans le Delta. Le nom de Dispolis signifie, en grec, la ville de Jupiter, et le nom de No Amon peut signifier la demeure d'Amon ou Amonon, qui était le Jupiter des Égyptiens. — *Et super theca.* Sous le nom de *theca*, on pourrait entendre ici les grands de la nation, ceux qui, après le roi, y tiennent les premiers rangs (*Bible de Venise*).

raison vocat tumultum, id est, perturbatorem, quia superbe provocando Babyloniam ad bellum, adhaerit tempus conflictus et cladis. Hinc explanationi consentaneum est in hebraeo: *Tumultus vocatur facti tempus.* Alii vertunt: *Strepitus est, sed transitit occasioem*, id est, magna minatur, sed ubi res exigit, nihil agit.

18. *Vivo ego.* Est Dei juramentum. — *Sicut Thabor in montibus.* Sicut verum est Thabor esse in montibus, id est, unum e montibus, et Carmelum in mari, id est, juxta mare; sic verum est quod Jeremias predicavit vestrum base regem Babyloniam.

19. *Vasa transmigratorum.* Apparatus et instrumentum viatorum. Italice dicitur: *Armeni da viaggio.* — *Habitatrix filia Egypti.* Populum Egyptium intelligit; vox *habitatrix* significat Egyptum secure et confidenter esse nota deos regis.

20. *Vitalis.* Vitulam vocat Egyptum, quod dives esset, et delicias abundans, et more pinguis et indolente vitulae vivebat. Alludi ad Apim deum Egyptiorum, quem vituli regem colebant. — *Stimulator ab aquilone venit.* Qui sem simulat, et de Egypto, quasi de pennis, domilgrans cogit; hactenus enim indolens fuit nec sensit stimulum. — *Ab aquilone.* E Babylone.

21. *Mercenarii ejus.* Milites alienigenae mercede conducti. — *Quasi vituli sagittati.* Egypti delicias et pingues effecti. — *Versi sunt.* In fugam, visu hoste. — *Vitiationis.* Pustulationis.

22. *Vox ejus.* Egypti. — *Quasi arvis sonabit.* Valde sonabit; se enim est metallum valde tinniens et sonorum. Significat autem similitudine tinniensis arvis querulum et doloris plenum clamorem, quem Egyptus hoste persequente erit editura. — *Cum securibus.* Armis Scythicum in morem.

23. *Succiderunt.* Succident Chaldaei: praeteritum pro futuro. — *Saltum ejus.* Silyram Egypti. Comparat Egyptum silvae, habitatores arboribus; Chaldaeos cessoribus et lignaribus. — *Qui supputari non potest.* Exercitus Chaldaeorum, quasi dicit: Exercitus Chaldaeorum, qui innumerabilis erit, silvam Egypti caedat.

24. *Confusa.* Patefacta, terrore percussa.

25. *Vitibus.* Puntium et flagellum meum inducam. — *Tumultum Alexandrie.* Turban populam, multitudine; erat enim Alexandria urbs frequentissima. — *Reges ejus.* Regibus proceres regni.

18. *Vivo ego* (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus) quoniam sicut Thabor in montibus, et sicut Carmelus in mari, venit.

19. Vasa transmigratorum fac tibi habitatrix filia Egypti; quia Memphis in solitudinem erit, et deseretur, et inhabitabilis erit.

20. Vitalis elegans atque formosa Egyptus; stimulator ab Aquilone venit ei.

21. Mercenarii quoque ejus qui versabantur in medio ejus, quasi vituli sagittati versi sunt, et fugerunt simul, nec scire poterunt; quia dies infestationis eorum venit super eos, tempus visitationis eorum.

22. Vox ejus quasi arvis sonabit; quoniam cum exercitu properabunt et cum securibus venient ei, quasi cedentes ligna.

23. Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest; multiplicati sunt super locustas, et non est eis numerus.

24. Confusa est filia Egypti, et tradita in manus populi Aquilonis.

25. Dixit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego visitabo super tumultum

tum Alexandriam, et super Pharaonem, et super Egyptum, et super eos ejus, et super reges ejus, et super Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo.

26. Et dabo eos in manus quarentium animam eorum, et in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manus servorum ejus; et post hoc habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.

27. a Et tu ne timeas, serve meus Jacob, et ne paveas, Israel; quia ecce ego parvum te faciam de longinquo, et semen tuum de terra captivitas tua; et revertetur Jacob, et requiescet, et prosperabitur; et non erit qui extert eum [a *Isa.* 43. 1. et 44. 2.]

28. Et tu nolui timere, serve meus Jacob, ait Dominus; quia tecum ego sum, quia ego consumam cunctas gentes ad quas ejeti te; te vero non consumam, sed castigabo te in judicio, nec quasi innocenti parcam tibi.

Pharon et l'Égypte, ses dieux et ses rois, Pharon et ceux qui mettent leur confiance en lui.

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs; et après cela je ferai encore habiter l'Égypte, comme elle l'étoit autrefois, dit le Seigneur.

27. Ne craignez point, vous, Jacob, mon serviteur, et vous, Israël, ne vous épouvantez point, parce que quelque loïn que vous soyez, je vous sauverai, et je ferai vos enfants du pays où vous êtes captifs. Jacob reviendra, et se reposera en paix, tout lui réussira heureusement; et il n'y aura plus personne qui lui donne de la crainte.

28. N'avez point de peur, vous, mon serviteur Jacob, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous; car je perdrai tous les peuples parmi lesquels je vous ai banni; et pour vous, je ne vous perdrai point, mais je vous châtierai avec une juste modération, sans néanmoins vous épargner, comme si vous étiez innocent.

CHAPITRE XLVII.

Prédiction contre les Philistins.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palaestinos, antequam periret Pharaon (Gaza):

2. Hec dicit Dominus: Ecce aquae ascendent ab Aquilone, et erunt quasi rivus s'élevant de l'Aquilon. Elle seront comme un torrent qui inondera les campagnes, qui couvrira la terre et tout ce qu'elle contient, les villes et tous ceux qui les habitent. Les hommes crieront, et tous ceux qui sont sur la terre pousseront des hurlements.

1. Paroles du Seigneur au prophète Jérémie contre les peuples de la Palestine, avant que Pharaon fût Gaza;

2. Voici ce que dit le Seigneur: De grandes eaux s'élevaient de l'Aquilon. Elle seront comme un torrent qui inondera les campagnes, qui couvrira la terre et tout ce qu'elle contient, les villes et tous ceux qui les habitent. Les hommes crieront, et tous ceux qui sont sur la terre pousseront des hurlements.

26. *Habitatur sicut diebus pristinis.* Ce rétablissement de l'Égypte se rapporte au temps de Cyrus, sous le règne duquel Jérémie prédit aussi le rétablissement de la maison de Jacob, c'est-à-dire des deux maisons de Juda et d'Israël réunies (*Cf. sup.*, cap. X, 24, cap. XXX, 11).

Cap. XLVII. — 1. *Quod factum est verbum Domini.* Cette prophétie, comme les deux précédentes, date du commencement du règne de Josiam. Gaza était une des principales villes des Philistins; elle était située sur la mer, au sud des Philistins. Après la mort de Joas, Juda s'en était emparé, mais il ne l'avait pas conservée longtemps (*Jug.*, I, 13, et XVI, I, Reg., VI, 17). On croit qu'elle fut prise par Necho, à son retour des bords de l'Euphrate, après s'être rendu maître de Characmis.

2. *Aquae ascendent.* Cette invasion des Chaldéens est comparée à une inondation qui couvre toutes les terres. Après la prise de Jérusalem, Nabuchodonosor avait mis le siège devant Tyr. Ce siège dura treize ans, et c'est pendant ce siège qu'il ravagea le pays des Philistins.

3. *Quarentium animam eorum.* Qui bello eos petunt, ut vitam eis eripiant. — *Et in manus vestrae fuerit, ut clarior reddidit Eszechiel, c. 29, n. 11, 12, 13, 14.*

27. *Ne timeas.* Apostrophe ad Israelitas. Quasi dicit: Si Egyptus redueam in patriam suam, quanto magis redueam te, o Jacob, qui servus meus es? — *De longinquo.* Ex Babylone et remotis regionibus, in quibus exulatis.

28. *Consumam.* Delebo tanquam hostes meos, postquam eorum opus in te castigando usum fuero. — *Castigabo te in judicio.* Moderate amoviam, clamorem tuum in te tanquam hostem, nec prorsus impune relinquam inopertiam. Sic c. 30, 11, dicit: *Castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innocens.*

Cap. XLVII. — 1. *Antequam periret Pharaon Gazam.* Accidit hoc sub Sadaia, anno nono vel decimo regni ejus, cum scilicet Chaldaei Jerusalem obsidentibus, Pharaon in auxilium Judaeorum venit, quia fama audita Chaldaei obsidionem solverunt. Vide *sup.*, c. 37, 4. Tunc erit Pharaon Aegyptium repositus in Gazam principem Philisthorum urbem iruit, omque diripit, ea fortasse de causa quod Chaldaei aversati.

2. *Ecce aquae ascendent.* Aquas vocat per metaphoram exercitum Chaldaeorum qui venit ab aquilone; similis aquarum metaphora usus est, *Isa.*, c. 8, n. 7 et c. 17, n. 13. — *Urbes.* Urbes, singulare pro plurali. — *Unusquisque.* Terrore percussa.

3. A cause du bruit éclatant des armes et des cris des gens de guerre, à cause de l'agitation de ses chariots et de la multitude de leurs roues. Les pères n'ont pas seulement regardé leurs enfants, tant leurs bras étaient abattus.

4. Parce que le jour est venu auquel tous les Philistins doivent être ruinés, auquel Tyr et Sidon seront détruites, avec tout ce qui doit venir à leur secours. Car le Seigneur a mis au pillage les peuples de la Palestine, les restes de l'île de Cypadoce.

5. Gaza s'arrache les cheveux, Ascalon est dans le silence avec ce qui lui reste de sa vallée. Jusqu'à quand vous ferrez-vous des incisions ?

6. O péce du Seigneur ! ne te reposeras-tu jamais ? Rentre en ton fourreau, refroidis-toi, et ne frappe plus.

7. Comment se reposera-t-elle, puisque le Seigneur lui a commandé d'attaquer Ascalon, et tout le pays de la côte de la mer, et qu'il lui a prescrit ce qu'elle doit y faire ?

CHAPITRE XLVIII.

Propétie contre les Moabites. Leur captivité et leur retour.

1. Voici ce que le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit contre Moab : Malheur à Nabo, parce qu'elle a été détruite, et qu'elle est tombée dans la confusion. Carthaim a été prise, la ville forte a été couverte de confusion et pénetrée de frayer.

2. *Et dissipabitur Tyrus.* Sidon cède aux armes victorieuses de Nabuchodonosor presque sans faire de résistance. Mais Tyr se défendit très-courageusement, et quand ils eurent épuisés tous leurs moyens de défense, ils se retirèrent dans l'île avec toutes leurs richesses, et ne livrèrent au roi de Babylone étonné, qu'un vaisseau de bois, qui fut le seul qui échappa de l'île de Tyr, près d'un séchoir. — *Invasit Cappadocia.* D. Calmet croit qu'il s'agit là de l'île de Crète.

3. *Conturbavit Ascalon.* Ascalon, loin de se défendre, n'a pas même la force de crier. Ces peuples se faisaient des incisions, croyant par là toucher leurs dieux. Le Prophète leur dit qu'ils se font du mal inutilement. Le vrai Dieu, Jahova, les a condamnés pour les punir de la haine qu'ils ont eue contre son peuple et de la joie avec laquelle ils ont appris ses malheurs.

CAP. XLVIII. — 1. *Ad Moab hæc dicit Dominus.* Isale avait annoncé les mêmes calamités aux Moabites dans la propétie qu'il fit au commencement du règne d'Eséchias avant l'ir-

3. *A strepitu pompe armorum.* Propter strepitum bellorum accipitur. — *Non respicietur pater filios.* Eorum quam negligens, de seipso sollicitus. — *Manibus dissolutis.* Ita timore, quo manus quodammodo dissolvuntur et coardantur.

4. *Pro adventu diei.* Propetia quod veniet dies, quo tota Palestina vastetur. — *Sidonique dissipabitur.* Sidon non tantum Palestinae abolebitur, sed Tyrus etiam, et Cappadocia, reliquæ omnes qui ipsa Palestinae opem tulerant. — *Invasit Cappadocia.* Cappadociam insulam appellat non quod insula sit, sed quod sit maritima. Alii putant Cyprus intelligi. Alii putant sic appellari novam Tyrum, que et proprie insula est, et a Babyloniae propetia dicitur, et ferebatur nomine Hebr. *capthor*, nam *capth* manum significat, *ror*, Tyrum quasi dicitur : Manus, laut, vel vicina Tyri.

5. *Venit.* Pro veniet : præteritum pro futuro. — *Cabritium.* Magna lactus et calamitas : mos enim erat Judeorum et vicinarum gentium ut in lactu capiti decalvarent, raris aut tucis crinibus. — *Conturbavit.* Quia subito et inopinato hostium adventu obstupuit. — *Et reliquit Ascalon sicut essent in loco solituri.* — *Uroque consideratis.* Uroque, Gaza et Ascalon, castris et incisionibus, aut ungibus lacerahis : hoc est, usquequo legetis : quasi dicitur : Discelebant enim omnes ille gentes in maximo lactu cultus se aut ungibus exarare, ut patet Levit. c. 19, 29, et Deut., c. 14, 1, et c. III, Reg., 18, 28.

6. *O mucro Domini!* Exclamatio propterea postquam oculis mentis gladium Domini late grassantem vidisset, rogante ut quiescat, satis enim magnum eisdem factum esse. — *Vel imitari verba eorum qui se incubant et diebant :* *O mucro Domini, etc.* — *Refrigerare.* Nunc calidius, aut calidius accensum. — *Via.* Id est, quiescere.

7. *Quomodo quiescet?* Respondit ipse sibi propheta non posse gladium quiescere, quia de via procepto grassatur adversus Ascalonem. — *Ibi que condiderit illi.* Procepit ut ibi grassaret, vel, ut alii interpretantur, constituit illi tempus quo grassari debet. Neque ante tempus præscriptum cessare nequit.

CAP. XLVIII. — 1. *Ad Moab.* Scilicet dicitur sequens propetia. Vaticinatio Moabitis extremum exitum, sicut Isaias, c. 15; quia cum Judeis cognati essent, non solum non rabi-

9. Non est ultra exultatio in Moab contra Hesbon : cogitaverunt malum. Venit, et disperdamus eam de gente; ergo silens conticescet, soqueturque te gladius.

3. Un grand cri s'éleva d'Oronaim, et contrito magna.

4. Contrita est Moab; annuntiate clamorem parvulis ejus.

5. Per ascensum enim Luthi plorans assedit in lectu; quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt;

6. Fugite, salvate animas vestras; et critis quasi myrica in deserto.

7. Pro eo enim quod habuistis fiduciam in munitionibus suis, et in thesauris suis, tu quoque capieris; et ibit Chamos in transmigracionem, sacerdots ejus, et principes ejus simul. [a Supr. II.]

8. Il veniet prædo ad omnem urbem, et urbs nulla salvabitur; et peribunt valles, et dissipabuntur campestria; quoniam dixit Dominus :

9. Date florem Moab, quia florens egredietur; et civitates ejus desertæ erunt, et inhabitabiles.

10. Maledictus colui qui facit opus Domini fraudulenter; et maledictus qui prohibet gladium suam sanguine.

2. Moab ne soit florissant plus d'Hésbon; les Chaldéens ont fait dresser la pierre. Venez, on-t-ils dit, exterminons-la du nombre des villes, vous serez donc réduite au silence, silite superbe, et l'épée vous suivra partout.

3. Un grand cri s'éleva d'Oronaim, un pillage et une grande détresse.

4. Moab est détruite. Apprenez à ses petits enfants à jeter de grands cris.

5. Elle montera tout éplorée par le colline de Luthi, parce que les ennemis ont entendu dans la descende d'Oronaim les cris et les hurlements de son peuple.

6. Fuyez, sauvez vos âmes, et cachez-vous comme des bruyères dans le désert.

7. Parce que vous avez mis votre confiance dans vos fortifications et dans vos trésors, vous serez prise aussi comme les autres; et Chamos sera mené captif, avec ses prêtres et ses princes.

8. Il n'y aura point de ville qui ne soit attaquée par l'ennemi; il n'y aura point de ville qui échappe à sa fureur; les vallées seront au pillage, et les campagnes seront ravagées, parce que c'est le Seigneur qui l'a dit.

9. Ainsi, quelque florissante que soit Moab, elle sera au milieu de tout son éclat emmenée captive, ses villes seront désertes et inhabitables.

10. Maledictus celui qui fait l'œuvre de Dieu avec fraude. Maudit celui qui retient son épée, et qui l'empêche de verser le sang.

sion de Salmanaasr (Cf. Is., cap. XV et XVI). Les Assyriens accomplirent cette propétie lorsqu'ils revinrent le royaume d'Israël. Isale avait aussi parlé du lion (XV, 9) qui devait se précipiter sur Moab. Ce lion était Nabuchodonosor dont Jérémie annonce l'us des dévastations qui eurent lieu cinq ans après la prise de Jérusalem, pendant que les Chaldéens étoient occupés au siège de Tyr. — *Nabo, Carthaim, fortis* que quelques-uns traduisent par *Misgab*, villes situées sur une hauteur, étaient les principales villes des Moabites.

3. *De Oronaim.* Oronaim, Luthi, avaient été comprises dans le partage de la tribu de Ruben; mais les Moabites les occupèrent, comme on le voit aussi par Isale (loc. cit.).

7. *Et ibit Chamos.* Les Moabites s'étaient sans doute moqués des Juifs, et de Jéhovah qui n'avait pu les sauver de la fureur des Babyloniens. Le Prophète leur dit ironiquement que la principale de leur divinité, Chamos; ira aussi en captivité, et que c'est en vain qu'ils ont mis leur confiance en elle.

9. *Et ibit Chamos.* Les Moabites s'étaient sans doute moqués des Juifs, et de Jéhovah qui n'avait pu les sauver de la fureur des Babyloniens. Le Prophète leur dit ironiquement que la principale de leur divinité, Chamos; ira aussi en captivité, et que c'est en vain qu'ils ont mis leur confiance en elle.

runt eis opem, cum ab hostibus vexarentur, sed etiam irriserunt eos : vide infra, n. 27. — *Vox super Nabo.* Magna exodum imminet Nabo Moabiturum civitati. — *Vide Num., 33, 47, et Isaias, 15, 2.* *Maledictus colui.* Vastaturus est. Vastaturus, omnia sua habet præterita prohibita pro futuris accipiantur. — *Confusa.* Ignominiose capta. — *Carthaim.* Alia urbs Moabiturum. — *Vide Num., 32, 27, et Isaias, 15, 19.* Significat hæc vox duas urbes, vel urbem primam. Non enim insulam est urbes duabus constantibus, quarum altera superior, altera vesteris inferior; altera eis, altera ultra dænam, etc. — *Confusa est fortis.* Hebr., *confusa est refugium.* Id est, ignominiose capta est eis civitas, que nulli refugium esse solebat.

3. *Evulsi.* Glorioso. — *Contra Hesbon.* cogitaverunt malum. Scilicet Chaldæi. Hoc enim est urbs in Moab. — *Fuit Selon enim regis Ammonitarum regis.* Inter leviticis civitates constituit. Jos., 21, 37, et I. Paral., 6, vers. ultim. — *Venit.* Super regis Chaldeorum sese invicem ad exodium Hesbon accitiantium. — *Ergo silens conticescet.* Tu, o Hesbon, id est, silentio silabis, proventus silibus cum fueris reversa.

3. *Vox clamoris.* Audietur. — *De Oronaim.* Que et ipsa Moabiturum civitas erit : ejus etiam mentionem facit Isaias, c. 15, 5.

4. *Annuntiate clamorem parvulis ejus.* Predicta parvis ejus fore et clamant; solum enim parvi clamare, plorare et ejulare in rebus adversis.

5. *Per ascensum enim Luthi.* Hoc aut verbum desumptum est ex c. 15, 5 Isaias, ubi etiam explicatum est.

6. *Fugite.* O Moabites. — *Et critis quasi myrica in deserto.* Numilis, abjecti, steriles, mox et solitarii. — *Vide dicta supra, c. 17, 6.*

7. *Chamos.* Nobilis erit Moabiturum idolum; aliqui putant fuisse Baecham, alii vero Priamum.

8. *Prodo.* Hostilia exercitus prædator.

9. *Date florem Moab.* Vocate sans floridum, vel sine nunc Moab flores, quia adhuc flores, antequam ad fructum perveniat, egredietur, scilicet et regione sua, et in captivitatem ibit.

10. *Maledictus.* Hæc verba ad Chaldæos reformantur. Vocat propterea opus Domini vastationem Moab, que jussu Domini fiebat, execratorum hostem, qui fraudulenter, id est, non

11. Moab a été dès sa jeunesse dans l'abandon; il s'est reposé sur sa lie : on ne l'a point fait passer d'un vaisseau dans un autre, et il n'a point été emmené captif. C'est pourquoi son goût lui est toujours demeuré, et son odeur ne s'est point changée.

12. Mais voilà le temps, dit le Seigneur, où je lui enverrai des gens pour déranger, et pour renverser ses vases pleins de vin. Ils le renverseront lui-même; ils videront ses vaisseaux, et ils briseront jusqu'à ses petits vases.

13. Et Chamos donnera de la confusion à Moab, comme Béthel est devenu le sujet de la confusion de la maison d'Israël qui y avait mis sa confiance.

14. Comment dîtes-vous : Nous sommes forts, nous sommes vaillants pour combattre nos ennemis.

15. Moab a été détruit, ses villes ont été brûlées, les plus vaillants de ses jeunes gens ont été égarés, dit le roi qui a pour nom le Seigneur des armées.

16. La destruction de Moab est proche, et sa ruine va venir très-promptement.

17. Consolez-le, vous tous qui êtes autour de lui; vous tous qui avez entendu parler de son nom, dites : Comment ce sceptre si fort, ce sceptre de gloire a-t-il été brisé ?

18. Descendez de la gloire, et reposez-vous dans la soif de Dibon, parce que l'ennemi qui a ravagé Moab montera sur tes murs, et renversera les remparts.

11. *Fertilitas fuit Moab.* Ce pays était très-fertile. Ses hautes plaines, parfaitement arrosées nourrissaient une population très-robuste. *Robustus Moab obtinuit tremor*, dit Moïse dans son cantique (Ex. XV, 15). La richesse du pays consistait surtout dans les nombreux troupeaux qu'engraïssaient ses pâturages. Ainsi l'Israélite les ayant rendus tributaires, ils lui payaient tous les ans 100,000 seltars et autant d'agasseux.

18. *Descende de gloria.* Toi, ô peuple de Dibon, qui te reposais auparavant comme le vin sur sa lie, jouissant paisiblement de tous les plaisirs, prépare-toi à descendre de ce haut degré de gloire où tu t'étais élevé, et à te reposer à l'avenir dans l'indigence et dans la soif; c'est-à-dire, selon l'explication d'un prophète, que le grandeur de tes vêtements églerait celle de tes crines, et autant que tu t'es élevé dans la gloire et plongé dans les délices, autant tu éprouveras de tourments et de douleurs, t'étant regardé comme sur le trône, et assuré vainement que tu n'y venais jamais de sujet de doute (Socr).

serio, sed, ut revertetur LXX, *negligentiam in Moabiturum eodem inebuerit*: sic e. 50, 25, vocat opus Domini Chaldaeorum interfectionem. — *Prohibet gladium suum a sanguine.* Gladium suum non orientat sanguine Moabiturum, illis parces vel ex naturali commiseratione, vel ob acceptam pecuniam.

11. *Fertilitas.* Dives et ferax, nullaque particeps calamitatis, ideoque Judaeo bellicis, exilique seipso agitante irridendo. — *Requiescit in factibus suis.* Fraxus suorum moerens, qui restant vicia, quae prima transfiguratione, primum speciem suam. — *Idcirco permansit gustus.* In eo. Idem sapor, idem moros, eadem superbia et insolentia, nondum enim illi vexatio adeo intercedit, ut loquitur Isaïas, c. 28, 19.

12. *Ordinatorem.* Qui vasa vinaria ordine solent disponere. — *Sistrorum.* Qui solent tinnere, aut inclinare deum, ut vinum et uno in aliquid faciant. — *Et lignacula eorum occident.* Urbes eorum destruent; pro eodem enim accipit vasa et lignacula, quasi dicit: Postquam vinum transfuderint, vasa in quibus consistebat confringent, hoc est, postquam homines adstruxerint, urbes ipsas vastabunt se diruent.

13. *Confundetur Moab a Chamos.* Quis viciabit se a Chamos non posse defendi. — *A Bethel.* Vitulis aureis, quod Jeroboam constituit in Bethel et in Dan, qui adeo opem non tulissent Israëlitis, ut sursum ex illis causa fuerit.

15. *Descendent in occisionem.* Caesari occisi.

17. *Consolantur enim, omnes.* In Hebr. est, *consolante ei.* LXX habent, *moerete ei*; motu autem capitis signum est condolentis. Vide Job, 42, 11. *Qui scitis nomen ejus, dicite.* LXX, *omnes scitis nomen ejus, dicite.* Id est, ingeminat clamans nomen suum, ut sit in locis clamato, et dicite: Moab, Moab, ô misera regio Moab, quomodo contrita es, etc. — *Virgo fortis.* Regnum potens, et forens et indulytum. Virga videtur significare scopulam regnum.

18. *Descende, habito, aut eadem.* Imperativum pro futuro. Deliciorum de forensi stato in sumo est. — *Scitis in hinc.* Habita in loco arido et sitiendo, sicut superior in deserto, et dixit num. 6. — *Ubi stabit riuus Dibon.* Id est, populi multitudine; que habitas in civitate Dibon. Est Dibon Moabiturum civitas, ut patet in Isaï, c. 15, 9. — *Vastator Moab.* Nabuchodonosor, qui Moabitur vastavit.

11. Fertilitas fuit Moab ab adolescentia sua, et requiescit in factibus suis; nec transfusus est de vase in vas, et in transmigrationem non abijt; idcirco permansit gustus ejus in eo; et odor ejus non est immutatus.

12. Propterea eorum dies veniunt, dicit Dominus; et mittam ei ordinatorum, et stratores laguncularum, et sistrorum eorum, et vasa ejus exhaurient, et lagunculas eorum collident.

13. Et a confundetur Moab a Chamos, sicut confusa est domus Israel a Bethel, in qua habebat fiduciam. [a III. Reg. 12, 29.]

14. Quomodo dicitis: Fortes sumus, et viri robusti ad preliandum? [a Isai. 16, 6.]

15. Vastata est Moab, et civitates illius succiderunt; et electi juvenes ejus descendunt in occisionem; aut rex, Dominus exercituum novus ejus.

16. Prope est interitus Moab et veniunt; et malum ejus velociter accorrit nimis.

17. Consolantur enim omnes qui scitis in circuitu ejus; et universi qui scitis nomen ejus, dicite: Quomodo contrita est virga fortis, baculus gloriosus?

18. Descende de gloria, et sede in siliis, habitabis filius Dibon; quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas.

19. In via sta, et prospice habitatio Aroer; interroga fugientem, et ei qui evasit, dic: Quid accidit?

20. Confusus est Moab, quoniam victus est; nuda, et clamata; amonitum est in Arnon, quoniam vastata est Moab.

21. Et judicium venit ad terram campestrem; super Helon, et super Jasa, et super Aleyphath.

22. Et super Dibon, et super Nabo, et super domum Deblathaim.

23. Et super Carithaim, et super Bethamul, et super Bethmon.

24. Et super Carioth, et super Boara; et super omnes civitates terrae Moab, quae longe, et quae prope sunt.

25. Abscessum est cornu Moab, et brachium ejus contritum est, ait Dominus.

26. Inebriate Moab, quoniam contra Dominum erectus est; et allidit manum Moab in vomitu suo, et erit in derisum etiam ipse.

27. Fuit enim in derisum tibi Israel, quasi inter fures reperisses eum, propter verba ergo tua quae adversum illum locutus es, captivus daceris.

28. Relinquitis civitates, et habitate in petra, habitabitis Moab; et estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis.

29. A audivimus superbiam Moab; superbus est valde; sublimatum ejus, et arrogantiam, et superbiam, et altitudinem cordis ejus. [a Isai. 16, 6.]

30. Ego scio, ait Dominus, jactantem.

31. *Anuvitate in Arnon.* L'Arnon était le cours d'eau qui arrosait le pays des Moabites. Après le Jourdain, c'est le fleuve le plus célèbre de cette contrée. Ses eaux se rendent dans la mer Morte. Les villes de Dibon et d'Aroer étaient sur la rive droite de ce fleuve. Il n'en reste plus que des ruines.

27. *Fuit enim in derisum tibi Israel.* Moab, issu de Loth, aurait dû voir dans les Hébreux des frères; mais, au lieu de s'affligir de leurs desastres, ils y avaient applaudi, parce qu'ils avaient toujours été jaloux de leur prospérité. C'était, de leur part, une grande ingratitude, puisque les Israélites toujours beaucoup moins. Cependant, ce qui irrite le plus le Seigneur, ce sont leurs moqueries, parce qu'on ne moquait des Juifs, ils se moquaient aussi de leur croyance. Par conséquent, ce rire était impie et blasphemateur.

19. *In via sta, et prospice.* habitatio Aroer, qui habitator Aroer, cum copulatur Chaldei proventus Moabiturum urbes vastatura, interroga eos quod ex illis fugerint, quidnam accidit, quia simile tibi exitum impendat. — Aroer est urbs Ammonitarum, non longe a Moabitis. Vide Deut. 2, 36, et 3, 12.

21. *Judicium vent.* Judicium vocat Dei punitionem et flagellum. — *Ad terram campestrem.* Incendium hoc et montana et campestres Moabiturum urbes corrumpit. *Super Helon.* Quo hic enumerantur civitates ad Moabiturum ditioem pertinens.

25. *Cornu Moab.* Fertilitudo, potentia, gloria; et regnum; desumpta metaphora ab animalibus quibus vires sunt in cornibus.

26. *Inebriate eum.* Scilicet Moab, vino ire Dei, vos, ô Chaldei, qui divinum ire administrati et excoerates estis: id est, implete eum afflictionibus, ita ut atrocitas mensurae quo se vertat.

27. *Allidit manum Moab in vomitu suo.* Cadet in terram, et manus allidit ad hostium et prope oblate vomas. — *Erut in derisum etiam ipse.* Sicut derisit Israel, cum ad soluta affligentur, ut dicitur verso sequenti; ita etiam ipse deridebitur. — *Quasi inter fures reperisses eum.* Fures enim, cum deprehensi jam sunt ac tenentur, irridunt ab omnibus suis lupis, et convicia afficiuntur. Vide supra, c. 2, n. 30.

28. *Relinquit in petra.* In locis desertis et petrosis, ita ut atrocitas mensurae quo se vertat. — *Ubi stabit Petram.* nuntiavit nomen Moabiturum. — *In summo ore foraminis.* In summis scissuris rupium.

30. *Et quod non sit jacta eum virtus ejus.* Quod plus se jactet et superbiat, quam facere possit. — *Vae jacta quod poterat.* Non consideravit quid posset, sed plus contis est facere quam prestatere poterat.

19. Habitans à Aroer, tenez-vous sur le chemin, et regardez ce qui se passe; interrogez celui qui s'enfuit, et dites à celui qui se sauve: Qu'est-il arrivé?

20. Moab est confus, parce qu'il a été vaincu. Harlé, eriez, publiez dans Arnon que Moab a été détruit.

21. Le jugement de Dieu est tombé sur la campagne: sur Helon, sur Jasa, sur Méphath.

22. Sur Dibon, sur Nabo, sur la maison de Déblathaim.

23. Sur Carithaim, sur Bethamul, sur Bethmon.

24. Sur Carioth, sur Boara, et sur toutes les villes de Moab, où voisines ou éloignées.

25. La corne de Moab a été rompue, et son bras a été brisé, dit le Seigneur.

26. Enivrez Moab, parce qu'il s'est élevé contre le Seigneur; qu'il se blesse en tombant sur ce qu'il avait vomé, et qu'il devienne lui-même le sujet de la moquerie des hommes.

27. Car vous vous êtes moqué d'Israël, comme d'un voleur qui est surpris dans son vol; et vous serez vous-même mené captif, à cause de la dureté avec laquelle vous avez parlé de lui.

28. Abandonnez les villes; et demeurez dans les rochers; habitabitis Moab; soyez comme la colombe qui fait son nid dans les plus hautes ouvertures des rochers.

29. Nous avons aperçu l'orgueil de Moab. Il est extraordinairement superbe. Nous connaissons son élèvement, son insolence, son orgueil, et la fierté de son cœur altier;

30. Je sais, dit le Seigneur, quelle est sa prétention.

somption ; je sais que sa force ne répond pas à sa vanité, et que ses efforts ont été beaucoup au delà de son pouvoir.

31. C'est pourquoi je répandrai des larmes sur Moab ; j'adresserai mes cris à tout le pays de Moab ; je joindrai mes pleurs à ceux des habitants de ses murailles de briques.

32. O vigno de Sabana ! tu es plus pleurera comme j'ai pleuré Jazer, car vos rejets ont passé la mer : ils se sont demandés jusqu'à la mer de Jazer : l'ennemi a ravagé vos blés et vos vignes.

33. La joie et la réjouissance ont été bannies du Carmel et de la terre de Moab. J'ai fait cesser le vin qui coulait des pressoirs, et ceux qui faisaient les raisins ne chanteront plus leurs chansons ordinaires.

34. Les cris d'Hébron ont pénétré jusqu'à Eléah, et jusqu'à Jaza : ils ont fait entendre leur voix depuis Segor jusqu'à Gromain, qui a fait retentir ses plaines comme une gémisse de trois ans. Les eaux mêmes de Nemrim deviendront très-mauvaises.

35. Et je bannirai de Moab, dit le Seigneur, tous ceux qui présentent leurs oblations sur les hauteurs liex, et qui sacrifiaient à ses dieux.

36. C'est pourquoi mon cœur poussera des soupirs sur Moab, et imitera les sons de la flûte : mon cœur imitera ces sons, en faisant retentir ses gémissements sur les habitants de ses murailles de briques. Ils se sont perdus, parce qu'ils ont voulu faire plus qu'ils ne pouvaient.

37. Toutes les têtes seront sans cheveux, et

31. *Super Moab ejulabo.* D'après l'Hébreu ; Je gémirai sur les habitants de Kir-Hérès, la même ville que Ar, la capitale des Moabites. Jazer, dont il est parlé au verset suivant, était une ville de la tribu de Gad. Il y avait le lac de Jazer situé au nord du pays de Moab. C'est ce que Jérémie appelle la mer de Jazer (*mare Jazer*).

34. *Vivula contemant.* Isale a employé les mêmes expressions en parlant d'une autre guerre que subirent les Moabites à l'occasion de l'invasion des Assyriens.

31. *Ad viros.* Propriet viros. — *Muri fertillis.* Qui lateribus muris incoerant, et hoc munimento se tutos fore sperabant. In hebreo est, *quis cheerech*, quam vocant tanquam loci proprium LXX inmutatum retinuerunt. * Vide Isai, 10, 7.

32. *De planctu Jazer.* Fletus simul factus super Jazer, deflenda est fertillis vitibus et metaphorice hominibus Sabana : cuius aqua ne Jazer vastata est, id est vastabitur a Chaldeis : sunt vera propheta. Jazer et Sabana fuisse viros Moabitum mare hoc ipso loco et ad Isai, 16, 9, manifestum est. — *Propagines tue.* Cives tui ultra mare in expéditionem ducti sunt. Vel propagines tue traxerunt mare ; id est, multitudine tuorum civium usque ad mare et ultra pervenerunt ; quasi dicit : Nimis fertillis eras, nimis longe palmites tuos proferebas, ideo amputanda fuisse et foris stringenda. — *Prædo.* Nabuchodonosor cum exercitu suo prædator.

33. *De Carmelo.* De locis cultis et fertilibus Moab qui ubertate similes sunt Carmelo. — *Solium celestem.* Celestem, sive celestem, *zaburab*, est cantus qui cum simul laborant sese cohortari mutuo solent : ut rimæ et qui in torculari calcant, aut prolem torquent. Vide supra, c. 25, 30.

34. *De clamore.* Fugientes de Hesbon urbe, et fere orientales Moab continuantur fugam et clamorem usque ad Eleah, que urbs est et tunc occidentalis Moab. — *A Segor usque ad Oronaim.* Nominat hæcque duas urbes tanquam extremos et sibi oppositos terminos Moab. Segor enim erat ab oriente juxta mare Mortuum. Oronaim ab occidentali septentrionali, hoc est, ab parte que Assyrios et Babylonios respicit. * Segor est illud ipsum oppidum que Loth se receperat percontatus Sodomis. — *Vivula contemant.* Id est, triagial, vide Isai, c. 15, 5. Segor dicitur vivula triagial, id est, vitibus, foris, succulentis, perfectis, exultantibus, quales vivule sunt cum tricanant plente. — *Aqca. Nemrim.* Nemrim locus arvis multus aquis irriguus in Moabitudine Isai, 16, 6. Per aquas pascula asistit intelligit. — *Pessima erunt.* Turbabitur multitudine calcantium hostium. Vel contemantur cum vicinis aquis salinis maris Mortui, dissipatis ægeribus, quibus prius ab incolis studiose separabantur.

36. *Ad Moab.* Propter Moab. — *Quasi tibia.* Gemet, suspirabit, sicut tibia lugubres cætenum resonans : de hoc tibia ubiatur cantu Vide Mattha, II, 17, et Lucæ, 7, 32. — *Ad viros fertillis.* Vide dicta supra, n. 31. — *Quia plus feci quam potui.* Quia plus comites est fuere Moab quam poterat, quasi dicit : Propter superflum et arrogantiæ animam perierunt. Vide supra, n. 30.

37. *Omnia... caput calvitium.* Solabant enim veteres in locum caput et barbam radere. — *Colligati.* Scilicet enim ligati solent. In hebreo est : *super omnes moans incisiones* ; solabant enim illi gentes in locum manus sibi et brachia unguibus aut culltellis incidere. — *Cilicium.* Saco enim se vestiebant in luctu.

[iam ejus ; et quod non sit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata sit facere.

31. Ideo super Moab ejulabo, et ad Moab in omni exercitu clamabo, ad viros muri fertillis lamentantes.

32. De planctu Jazer plorabo tibi vine Sabana ; propagines tuas transerunt mare, usque ad mare Jazer perperant super messem tuam, et viadoniam tuam prædo irrunt.

33. A Abata est letitia et exultatio de Carmelo et de terra Moab, et vitium de torcularibus sustulisti ; nequaquam calculator vix solum celestem cantabit [a Isai. 16. 10.]

34. De clamore Hesbon usque a Segor, et Jaza, dederunt vocem suam ; Eleah et Gromain, qui a Jazer contemantur ; aque quoque Nemrim pessime erunt.

35. Et auferam de Moab, ait Dominus offerentem in excelsis, et sacrificantem diis ejus.

36. Propterea cor meum ad Moab quasi tibia resonabit ; et cor meum ad viros muri fertillis dabit sonitum tubarum ; quia plus feci quam potui, circum perierunt.

37 A Omne enim caput calvitium, et

omnis harba rasa erit ; in cunctis manibus colligato, et super omne dorsum cilicium [a Isai. 15. 2. Ezech. 7. 18.]

38. Super omnia tecta Moab, et in planis suis omnis planities, quoniam confitri Moab, sicut vas inutile, ait Dominus.

39. Quomodo vieta est, et ululaverunt quomodo deprecem corvum Moab, et cives eius ? Cives Moab in derisum, et in exemplum omnibus in circuitu suo.

40. Hec dicit Dominus : Ecce quasi aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab.

41. Capti est Carioth, et munitiones comprehensæ sunt ; et erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parientis.

42. Et cessabit Moab esse populus ; quoniam contra Dominum gloriatum est. 43. Pavor, et fovea, et laqueus super te, o habitator Moab, dicit Dominus.

44. A qui fugerit a facie pavoris, cadet in foveam ; et qui condesciderit de fovea, capietur laqueo ; adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus [a Isai. 24. 18.]

45. In umbra Hesbon steterunt de laqueo fugientes ; aqua ignis egressus est de Hesbon, et flamma de medio Schon, et devorabit partem Moab, et verticem filiorum tumultus.

46. Ve tibi Moab, peritici, popule Chamos ; quia comprehensi sunt filii tui, et filie tue in captivitate.

45. *Flamma de medio Schon.* Jérémie applique ici un ancien proverbe qui se trouve au livre des Nombres (XXI, 27) et qui était fondé sur ce que Hesbon, roi des Amorrhéens, dont la capitale était Hébron, avait fait la guerre aux Moabites et avait pris une partie de leur pays (cf. Num., XXIV, 17).

38. *Super omnia tecta.* Quæ in regione Moab, sicut in Judea, plana erant et ibi versari et ambulare possent, ut supra, ad Sorian, vide D. Hieron. in epist. ad Prædilectum. — *Omnia planities.* Virorum, feminarum, puerorum, et, alii captos, alii bona crepta lugentibus.

39. *Quomodo vieta est.* Regio Moabitum. — *Et ululaverunt.* Quomodo Moabites ejulato et planctu suo infortium deploraverunt ? *Quomodo deprecem corvum ?* Alludit ad vitulum triebum, quo nomine Moab appellaverat n. 34, quod corvum habebat superbum, et nondum barbarum jago. — *Confessus est.* Victum cum ignominia. — *In derisum.* Sicut Judei fuerant in certum Moabitis. Vide supra n. 27. — *In exemplum.* Terroris ; nam victorie gentes vicantes clamor Moab, timebant ne in victum incurrant.

40. *Quasi aquila volabit.* Hostis Nabuchodonosor. — *Alas suas.* Alas vocat exercitus ; sicut istum Latini in exercitu sua extremas partes et latera alas appellat.

41. *Carioth.* Nomen civitatis. Alqui putant esse nomen appellativum ; nam idem est Carioth quasi civitates. — *Munitiones parientis.* In angustis et doloribus partus constituta.

42. *Pavor.* Pavorum vocat hostium gladium, foveam, casum improvium, laqueum, insidias ab hoste positas. Ponit autem hæc tria periculum genera loco omnium.

44. *Annum visitationis.* Punitionis.

45. *In umbra Hesbon steterunt.* Fugient Moabites ad civitatem munitam Hesbon, ut tibi tunc esse possint. — *Ignis egressus est de Hesbon.* Chaldei milites, qui jam civitatem occupaverant, vel circa Hesbon, quasi raleis Moabitis dissiadentes, Chaldeis urbem prodiderunt. — *De medio Schon.* Que est ad eam cum Hesbon. — *Verticem filiorum tumultus.* Ducis et principes militum tumultuantium.

46. *Popule Chamos.* Ita appellat Moabitas, qui idolum Chamos colebant.

toutes les barbes seront rasées ; ils auront tous les mains liées, et le cilice sur le dos.

38. On n'entendra que pleurs et que soupirs sur tous les toits de Moab, et dans toutes les places, parce que j'ai brisé Moab, comme un vase inutile, dit le Seigneur.

39. Comment la ville de Moab a-t-elle été vaincue ? Comment a-t-elle été tant de cris et de hurlements ? Comment a-t-elle enfin baissé la tête dans la confusion dont elle est couverte ? Moab deviendra un sujet de raillerie, et un exemple redoutable à tous ceux qui l'environnent.

40. Voici ce que dit le Seigneur : *Celui qui doit la perdre* va prendre son vol comme un aigle, il étendra ses ailes, et viendra fondre sur Moab.

41. Carioth est prise, l'ennemi s'est saisi de ses remparts ; et erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parientis.

42. Moab cessera d'être un peuple, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.

43. La frayeur, la fosse et le piège vous attendent, o habitants de Moab ! dit le Seigneur.

44. *Celui qui aura fait son sponveau* tombera dans la fosse ; et *celui qui se sera tiré de la fosse, sera pris au piège*, parce que je vais faire venir sur Moab l'année où je la visiterai, dit le Seigneur.

45. Ceux qui fuyent le piège se sont arrêtés à l'ombre d'Hébron, mais le feu est sorti d'Hébron, et la flamme du milieu de Schon, et a dévoré une partie de Moab, et les principaux des enfants de confusion et de tumulte.

46. Malheur à vous, o Moab ! vous êtes perdu, peuple de Chamos, vos fils et vos filles ont été emmenés en servitude.

47. Mais dans les derniers jours je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur. Jusqu'en ce sont les jugements du Seigneur contre Moab.

CHAPITRE XLIX.

Propphéties sur les Ammonites, les Iduméens, les Syriens, les Cédariéniens et les Elamites.

1. Voici ce que dit le Seigneur contre les enfants d'Ammon; Israël n'a-t-il point eu d'enfants? n'a-t-il point d'héritiers? Pourquoi donc Melchom s'est-il emparé de Gad comme de son héritage? et pourquoi son peuple a-t-il établi sa demeure dans ces vallées?

2. C'est pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, où je ferai entendre dans Rabbath, capitale des enfants d'Ammon, le frémissement et le bruit des armes. C'est pour cela qu'elle deviendra par sa ruine un monceau de pierres, que ses filles seront consumées par le feu, et qu'Israël se rendra maître de ceux qui l'auront maîtrisé, dit le Seigneur.

3. Poussez des hurlements Hésebon, parce que Haïa été détruite. Criez, enfants de Rabbath, rendez-vous de cilices, lades enfants de plaines et de vos soupirs, en courant autour des haies, parce que Melchom sera emmené captif, et avec lui ses prêtres et ses princes.

4. Pourquoi vous glorifiez-vous dans vos vallées? Votre vallée n'est-elle coulée comme l'eau, ô fille délicieuse! qui mettez votre confiance dans vos trésors, et qui disiez : Qui viendra contre moi?

47. Et convertam captivitatem. Le Prophète annonce que Moab ne sera pas entièrement détruit, mais que comme Israël, il reviendra de captivité, et que, par conséquent, il se verra de ses ruines. C'est ce qui est dit sous Cyrus, mais donne le motif de la conservation de Moab, en rappelant que non-seulement il était de la même famille d'Abraham, mais que de lui devait naître l'agneau chargé d'effacer les péchés du monde, par Ruth, la Moabite.

CAP. XLIX. — 1. Ad filios Ammon. Les malheurs que Jérémie prédit ici aux Ammonites arrivent dans le même temps que ceux de Moab, dont il est parlé au chapitre précédent, c'est-à-dire, environ cinq ans après la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor. — Cur filii hereditate possedit Melchom. Les Ammonites croyaient que c'était Melchom, leur dieu, qui les avait mis en possession du pays de Israël. Le Seigneur leur parle suivant leurs préjugés, en faisant tomber ses reproches sur cette prétendue divinité (*Bible de Venise*).

47. Convertam captivitatem. Ut redeant e Babylone in Moab; id enim factum patet ex Sophonia, 2. 9; et ex Josepho Antiq., lib. 13, c. 21; y referendum est hoc ad tempus Christi, cum Moabitis et alii gentes solute sunt e demum captivitate. — *Judicia Moab.* Judicium et sententia a Deo contra Moabitas prolati.

CAP. XLIX. — 1. Ad filios Ammon. Ad Ammonitas, aut e Ammonitis, aut contra Ammonitas. — *Namquid non filii sunt Israel?* Id est, Israelis. Hoc dicit, quia cum Israelis abduci sunt in captivitatem, Ammonitis involantur in captivorum bona et possessiones, quorum essent heredes. — *Melchom.* Ammonite, quorum filius est Melchom, ut patet stans ex IV. Reg., 23. 13. — *Gad.* Tribus enim Gad Ammonitis erat vicina.

2. *Audium fugam.* Audiri faciam. — *Rabbath.* Urbs est Arabie, Ammonitarum metropolis, que postea appellata est Philadelphia. Diota est Rabbath, id est, magna, vel multa, 60. 2. 2. gaudium urbis et populi frequentiam. — *In fortissimum.* In acerrum lapidum et roborem, ut solent esse urbes dirute. — *Filiius ejus.* Minora oppida circa Rabbath. — *Possessorum autem Moabitis,* qui in possessionem Israelis irruptant.

3. *Ula, Hesebon.* Hesebon est civitas Moabitarum, ut patet ex superiori capite, et vicina filibus Ammonitarum. *Jubet ergo Hesebonem ululare,* vel commiseratione calamitatis vicinarum civitatum, vel ob sibi jam imminens exilium. — *Haï.* Civitas Ammonitarum. — *Fili Rabbath.* Civis Rabbath. — *Cilicis.* Ut debat in lucem: si superior capite, p. 37. *Circum per sepes.* Ut querat aliquam hibernam, ubi possit delibescere; solum enim qui ab hoste fugiant, ad sepes vinearum et hortorum laterum causa se recipere. — *Melchom.* Deus vester in quo confidistis, non quod vivens sit, sed quod aureus vel argenteus.

4. *Quis gloriatur in vallibus?* Locis irriguis et frugiferis. Vallis enim abundant frumento, Psal. 64. 14. — *Defectus vallis tue.* Vastata est, sterilis facta est defectu outoris: sic Isa. 24. 4. *Ueni, et defuisti terra.* Videtur sumpta metaphora a foliis arborum, que cum defuissent et ramis, arborum decore suo careant. — *Filla delicata.* Hebr. *scobab,* sedens, odoris domi sedens, delicata, sicuti labora, LXX vertunt, *byrra, traxata, filia tenorialis, vel impudicioris.* Proprio dicitur italico, *sufficiata.* — *Quis venit ad me?* Ut me capiat.

47. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Ille, cuiusque judicia Moab.

CHAPITRE XLIX.

Propphéties sur les Ammonites, les Iduméens, les Syriens, les Cédariéniens et les Elamites.

1. Voici ce que dit le Seigneur. N'avez-vous pas eu d'enfants? N'avez-vous pas eu d'héritiers? Pourquoi donc Melchom s'est-il emparé de Gad comme de son héritage? et pourquoi ses enfants habitent-ils dans ces vallées?

2. Idée donc dies veniunt, dicit Dominus, et audium fugam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prelii, et erit in tumultum dissipata, illeque ejus igni succendentur, et possidebit Israel possessores suos, ait Dominus.

3. Ula, Hesebon, quoniam vastata est Haï; clamate, filii Rabbath, accedite vos cilicis; plangite et circuite per sepes; quoniam Melchom in transmigrationem ducatur, sacerdotes ejus et principes ejus simul.

4. Quis gloriatur in vallibus? defuisti vallis tua, filia delicata, que confidistis in thesauris tuis, et dicebas: Quis veniet ad me?

5. Ego ego inducam super te terram, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuito tuo; et dispergemini singuli a conspectu vestro: nec erit qui congreget fugientes.

6. Et post hoc reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

7. Ad Idumeam. Hec dicit Dominus exercituum: N'avez-vous pas été sage dans Theman? Perit consilium a consiliis; inutilis facta est sapientia eorum.

8. Fugite et terga vertite, descendite in voraginem habitatores Dedan; quoniam perditionem Esau adduxit super eum, tempus visitationis ejus.

9. Si vindicatores venissent super te, non reliquissent racemum; si fures in nocte, rapissent quod sufficeret sibi.

10. Ego vero discooperavi Esau, re-velavi abscondita ejus, et celari non poterit; vastatum est semen ejus; et fratres ejus, et vicini ejus, et non erit.

11. Relinque pupillos tuos; ego faciam eos vivere; et vidua tua in me sperabit.

12. Quia haec dicit Dominus: Ecce quibus non erit iudicium ut bibent.

8. *Et post hoc reverti faciam.* Cette promesse est la même que celle qui a été faite aux Moabites (cap. XLVIII, 47). Elles se sont accomplies dans le même temps, c'est-à-dire sous Cyrus.

7. *Ad Idumeam.* Toutes ces prophéties se rapportent au même temps, c'est-à-dire à l'expédition que fit Nabuchodonosor après la prise de Jérusalem et pendant le siège de Tyre, dans toutes les contrées voisines.

11. *Relinque pupillos.* Le P. de Carrières dit dans sa paraphrase: Je ne restera personne de ce peuple qui puisse dire à son ami mourant: Laissez-moi le soin de vos pupilles. Meno-chian entend qu'il ne restera plus ni pupilles, ni veuves, et que tous périront. On peut supposer que c'est Dieu qui parle et qui dit: Laissez vos pupilles, car moi seul pourrai leur sauver la vie, et que vos veuves ne mettent leur confiance qu'en moi, parce qu'elles ne pourront trouver d'autre appui que moi seul.

5. *Terrorem.* Bellicum, milites terribiles. — *Ab omnibus.* Efficium ut omnes gentes tibi vicinas irruant in te. — *Dispergemini.* Alii ab aliis separabimini.

6. *Reverti faciam captivos.* Tum a captivitate temporali, quod factum dischimus ex Josepho, lib. 12. Antiq., c. 12; tum a spirituali diaboli per Christum.

7. *Ad Idumeam.* Scilicet dirigetur sequens propheta; Est situs prophetis, qualis ille n. 1. *Ad filios Ammon.* — *Namquid non ultra est sapientia in Theman?* Theman urbs erat principum Idumeae sapientibus abundans; quos dicit: Quia tunc ut Idumei, qui sapientes esse solent, stulti facti sunt. — *A filio.* LXX, a sapientibus; nam hebraice *benim*, iam sapientes, quam illos significat.

8. *Descendite in voraginem.* Abiite vos in cavernis et locis subterraneis, ne vos hostis invadant. — *Habitatores Dedan.* Regio est ita dicta a Dedan filio Abraham, et Ostris, Genes. 25. 3. Sita est in Idumea, vel juxta eam, ut ex hoc loco patet. — *Perditionem Esau.* Jam dudum Esau destinatum, Esau autem vocat Idumeam, quia Esau, qui etiam dicitur est Edom, illi nomen dedit. — *Vindictoribus.* Punitioribus.

9. *Non reliquissent racemum.* Quasi dicit: Sane reliquissent. — *Repuissent quod sufficeret sibi.* Reliquum vero tibi reliquissent.

10. *Discooperavi Esau.* Vindictatorum aut furum diligentiam aliqui fugi; at vero predationes Idumeae nihil latet, quia ego discooperavi et nullo eam, ita ut omnia que habet inventi possint. — *Vastatum est.* Vastabitur. — *Semen ejus.* Postiis ejus. — *Non erit.* Scilicet semen, ut praecedit, id est, posteritas Idumeae.

11. *Relinque pupillos tuos.* Si quos habes; sed sane nullos habebis, quia omnes peribunt. LXX habent: et non est reliquus tuorum, ut pupillos tuos, ut pupillos tuos. Eorum curam geram. — *In me sperabit.* Esau enim vivere facerem, et, sed nulle reliquerunt.

12. *Quibus non erit iudicium.* Quas comparationes vestri aequum non erat adeo graviter puniri, Judaeos intelligit. Similis sumpta occurrit super, c. 26, 11. *Judicium mortis est tibi habere, id est, aequum est virum hunc mori.* — *Caliceum.* Furoris, et severae punitioris. — *Non eris innocens.* Non eris impunitus. — *Bibens hiles.* Et prostratus exhauritus calicem furoris domini.

5. Je vais faire tomber la frayeur sur vous, dit le Seigneur, le Dieu des armées. Vous tremblerez devant tous ceux qui vous environnent; et vous serez tous dispersés, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, sans qu'il y ait personne pour vous rallier dans votre fuite.

6. Après cela je ferai revenir les captifs des enfants d'Ammon, dit le Seigneur.

7. Contre l'Idumée. Voici ce que dit le Seigneur des armées: N'y a-t-il donc plus de sagesse dans Theman? Ses enfants sont sans conseil, leur sagesse leur est devenue inutile.

8. Fuyez, sauvez-vous de vos ennemis, descendez dans les creux de la terre les plus profonds, habitants de Dedan, parce que j'ai fait venir sur Esau le jour de sa destruction, le temps où je dois le visiter.

9. Si des gens fussent venus pour dépouiller vos vignes, ne vous auriez-ils pas laissés quelques raisins? Si des voleurs fussent venus pour voler la nuit, ils n'auraient pris que ce qui aurait été leur devoir suffire.

10. Mais pour moi j'ai découvert Esau; j'ai mis au jour ce qui tenait le plus caché, et il ne pourra plus demeurer secret. Ses enfants, ses frères et ses voisins ont été ruinés; et lui-même ne sera plus.

11. Laissez vos pupilles; je leur sauverai la vie, et vos veuves espéreront en moi.

12. Car voici ce que dit le Seigneur: Ceux qui ne semblent pas devoir être jugés à la rigueur